

# HISTORIA DE MEXICO



# HISTORIA DE MEXICO

En el idioma chol de Tumbalá y en español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D. F.      4-059      5C66  
1965



## INTRODUCCION

El deseo de los autores de esta breve Historia de México, formulada e impresa bajo los auspicios del Instituto Lingüístico de Verano, es el de que sea una pequeña aportación a la gran Campaña de Alfabetización y Castellanización que lleva a cabo la Secretaría de Educación Pública. Este texto fue preparado especialmente para jóvenes indígenas monolingües que han aprendido a leer en fecha reciente y que tienen un profundo interés en conocer la República Mexicana, pero que como no entienden bien suficiente español, no pueden todavía sacar provecho de los libros usados en las escuelas oficiales. Libros bilingües como la presente Historia despiertan su interés en otros escritos, aumentan su habilidad en la lectura, les enseñan el español y al mismo tiempo, aprenden algo de la gloriosa historia de su país.

Los datos que aquí aparecen fueron tomados en su mayoría de dos libros de interpretación. con la esperanza de que el lector indígena se interese de tal manera que aprenda a leer el español literario y consulte historias más amplias y completas que le darán diferentes puntos de vista sobre el desarrollo de la historia de México.

Dada la naturaleza introductoria de este librito que fue escrito para adultos jóvenes y no para servir como texto escolar, y concientes además, de que la importancia y de que la amplitud de una historia de México hacen imposible compilarla en un pequeño tratado como éste, se seleccionaron los hechos considerados de mayor interés y aplicación educativa para el lector indígena.



## Jini ñaxam ba xchumtalob wa' ti México

I cajibal jini tsa' ba ujtí ti wajali ti México mucul yubil ti cabal i t'an lac ñojte'el. Añix bajc'al jabil tsa' juliyoj ti ili lum jini ñaxam ba xchumtalob. Ma'anic majqui mero yujil baqui ch'oyol tsa' tiliyoj. Che' ja'el ma'anic majqui yujil baqui ora tsa' juliyoj wa'i.

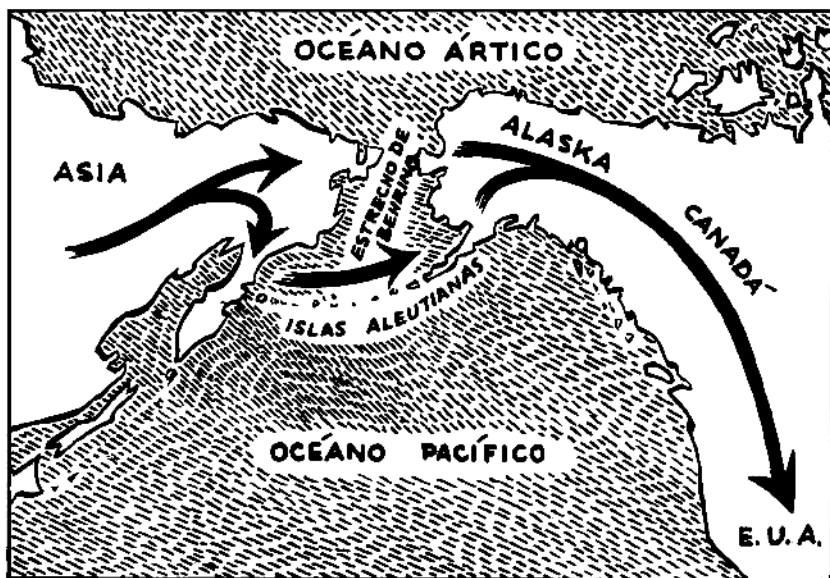
Mi' yalob jini ñaxam ba xchumtalob tsa' chumleyob ti' chañelal c'alal ti yentaléj jini América tac. Mi' ña'tañob ch'oyolo' ba ti Asia. Ya' ti ñajtal ti' chañelal jini ja' i c'aba' Estrecho de Behring, jiñach ba' mi' t'ox i ba jini América yic'ot Asia. Che' ti' yorajlel tsañal jini ja' am ba ti Estrecho de Behring mi' tsats'an. Tic'al che'ach tsa' c'axi jini winicob ti pam jini ja' am ba ti estrecho che' ba tsats.

---

### LOS PRIMEROS HABITANTES DE MEXICO

El principio de la historia de México está oculto en leyendas. Hace miles de años llegaron a esta tierra los primeros habitantes. Nadie sabe con seguridad de donde vinieron. Tampoco se sabe cuando llegaron aquí.

Se cree que los primeros habitantes de las Américas vinieron de Asia. En el lejano norte el estrecho de Behring separa América de Asia. En el invierno el agua se congela. Quizá la gente cruzó el estrecho por encima del hielo duro.



I yejtal pañimil ba' tsa' ñumiyob jini ñaxam ba winicob ti Asia c'alal ti América.

Mapa de las migraciones primitivas de Asia a América.

Che' ja'el an jini ala lum tac joyol ba ti ja' am ba ti' t'ejl jini América yic'ot Asia. I c'aba' jini lum tac joyol ba ti ja' jiñach Aleutianas. Tic'al yamba winicob tsa' ñumiyob ti jucub ti yamba lum tac joyol ba ti ja'. Q'uele i yejtal pañimil. Jini mi' pasbeñonla i bijlel Asia c'alal ti América. Jiñach che' bajche' tsa' ujti ti wajali.

Lamital jini winicob tsa' ba tiliyob ti Asia tsa'

También hay unas islas entre Asia y América. Son las islas Aleutianas. Quizá algunas personas pasaron de una isla a otra en canoas. El mapa indica su camino de Asia a América. Esto sucedió en tiempos muy remotos.

caleyob ti lum i c'aba' Alaska. Yaño' ba tsa' bej  
tiliyob ti yentalel c'Alal tsa' c'oti ti Canadá yic'ot  
ya' ti los Estados Unidos. Ti mojt ti mojt tsa' juli-  
yob c'Alal ti México. Jini yaño' ba tsa' c'otiyob  
c'Alal ti yentalel jini América. (Jiñach América del  
Sur.) I ñojte'el ili winicob jiñach i winiclel jini lum  
am ba ti América tac.

Indígena jiñach juntiquil winic tsa' ba i yila  
pañimil ba' woli ti chumtal. C'Alal ti oñiyi i ñoj-  
te'elob tsi' cha'leyob chumtal ti jini jach ba lum.

Jini ñaxam ba winicob tsi' cha'leyob chumtal  
che' bajche' p'ump'uñob ti q'uelol. Che' jach tilel  
ñumelob cha'an mi' saclañob chuqui mi' c'uxob.  
Tsi' c'uxuyob i wut te' tac yic'ot i wi' tac yic'ot i  
bac'tal jini bate'el tsa' ba i tsansayob. C'unte'  
c'unte' tsi' ñopoyob i pac'ob ixim yic'ot ja'el tsi'  
wa'chocoyob i tejclum tac.

Ti' tojlel jini ñaxam ba winicob am ba ti México

---

Algunos de los hombres que vinieron de Asla se quedaron en  
Alaska. Otros siguieron hacia el sur hasta llegar al Canadá y a los  
Estados Unidos. Unos grupos llegaron a México. Otros siguieron  
su camino hasta la América del Sur. Los descendientes de estos  
grupos son los indígenas de las Américas.

Un indígena es una persona que nació en el lugar donde vive  
ahora. Sus antepasados han vivido en el mismo lugar desde hace  
muchos siglos.

Los primeros indígenas vivían muy sencillamente. Andaban  
de un lugar a otro, buscando que comer. Comían frutas, raíces y  
la carne de los animales que cazaban. Poco a poco aprendieron a  
sembrar maíz y a edificar pueblos.





Jini winicob tsi' juluyob bate'el tac.

Los indígenas cazaban animales.

jiñobach jini otomíjob, huastecojob, tarascojob, yic'ot jini zapotecojob. Jini oñiyix ba tarascojob tsi' meleyob jini cham ba ts'ajc mu' ba mejlel laj q'uel wale ya' ti lac'al ti Tzintzuntzán, jiñach tejclum am ba ti' t'ejl jini joyol ba ja' i c'aba' Pátzcuaro. Ya' ti Monte Albán yic'ot ya' ti Mitla am ba ti Oaxaca, mi' mejlel ti q'uelol i yotlel ch'ujutesaya tsa' ba i meleyob jini oñiyix ba zapotecojob.

An yamba junmojt winicob jiñach i c'aba' maya-job. Añix ñumen ti cha'p'ejl mil jabil jini mayajob tsa' chumleyob ya' ti yentalel México. Ti ñaxan tsa' chumleyob ti jini lum am ba i c'aba' wale Guatemala yic'ot Honduras, yic'ot ja'el am ba ti' lumal México ti Estado i c'aba' Chiapas. Ti wi'il ba q'uin tsi' meleyob colem ba tejclum ya' ti lum i c'aba' Yucatán.

C'alal wale an to jini ruinas ti jini tejclum tac. (Jini ruinas jiñach jini oñiyix ba chumlibal i cha'an

---

Entre los primeros grupos indígenas de México están los otomíes, los huastecos, los tarascos y los zapotecos. Los antiguos tarascos edificaron una especie de montículos que denominaron yácatas. Actualmente se pueden ver varias yácatas en la región de Tzintzuntzan, pueblo tarasco cercano al lago de Pátzcuaro. En Monte Albán y en Mitla, Oaxaca, existen templos antiguos de los zapotecos.

Otro grupo indígena es el maya. Los mayas habitaron el sur de México hace más de dos mil años. Al principio vivían en los que ahora son los países de Guatemala y Honduras, y en el estado mexicano de Chiapas. Más tarde edificaron grandes ciudades en Yucatán.

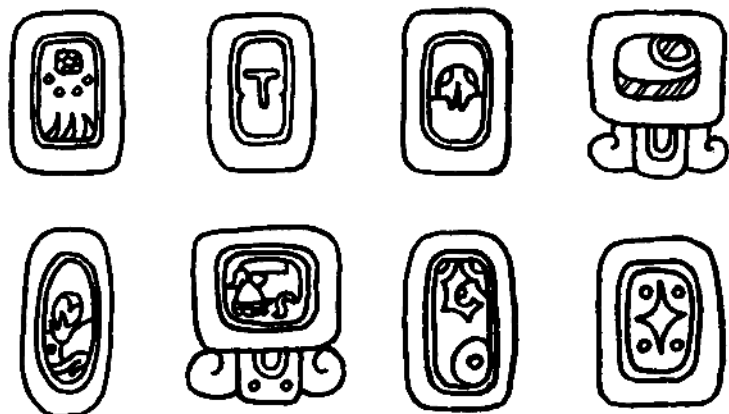
Todavía existen ruinas de estas ciudades, y nos muestran que los mayas sabían construir buenos edificios. Entre estas ruinas hay



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

lac ñojte'el.) Mi' pasbeñonla jini mayajob cha'an yujilob i melol wem ba otot tac. Ti ili oñiyix ba chumlibal tac an colem ba i yototlel i diosob tac, yic'ot i yototlel yumal, yic'ot cham ba ts'ajc ya' ti Yucatán, Chiapas, Tabasco, yic'ot ti Quintana Roo.

Jini mayajob añob i calendario. Ñumen toj i cha'añob che' bajche' i cha'an jini año' ba ti Europa. Che' bajche' i calendario ti junjump'ejl uw jiñach junc'al q'uin. Ti jump'ejl jab jiñach waxaclujump'ejl uw. Che' ja'el an jo'p'ejl q'uin mach ba ochemic ti calendario. Jiñach i c'aba' uayeb.



WA'an i ts'ijbujel mayajob mu' ba i yal lamtal q'uin tac che' bajche' domingo, lunes, y martes.

Escritura maya. Los signos representan algunos de los días mayas.

templos, palacios y pirámides en Yucatán, Chiapas, Tabasco y Quintana Roo.

Los mayas tenían un calendario más preciso que el de los europeos. Según su calendario, el mes tenía 20 días y el año 18 meses. Además había cinco días extra que se llamaban uayeb.

Che' ja'el yujilob ts'ijbujel pero i ts'ijbujelob yañal che' bajche' lac cha'an. Mi' ts'ijbuñob ti pachalel me' c'un'esabil ba'ti yetsel te'. An uxq'uejl jun ts'ijbubil ba che' bajche' jini, pero ma'anic majqui mi' mejlel i pejcan.

An i jun tac jini mayajob mu' ba i mejlel laj q'uel. Cha'q'uejl jini loc'sabilix ba ti español. Jini jun jiñach i c'aba' Popol Vuh yic'ot Chilam-Balam de Chumayel. Jini ñaxam ba jiñach mi yal bajche' tsa' ujti jini tejclum i cha'am ba Quichéjob.

### Jini toltecajob yic'ot ti mojt ti mojt i winiclelob jini lum

Che' ba jini mayajob woli i melob cham ba otot yic'ot tejclum tac ya' ti yentalel, tsa' tsictiyi ya' ti chañelal yamba junmojt winic i c'aba' nahua. Jini nahuajob, che' bajche' albil, tsa' tiliyob ti jini lum

---

También sabían escribir, pero su escritura era distinta a la nuestra. Escribían en piel de venado, preparada con ciertas resinas que la dejaban lisa. Existen tres libros escritos así, pero nadie puede leerlos.

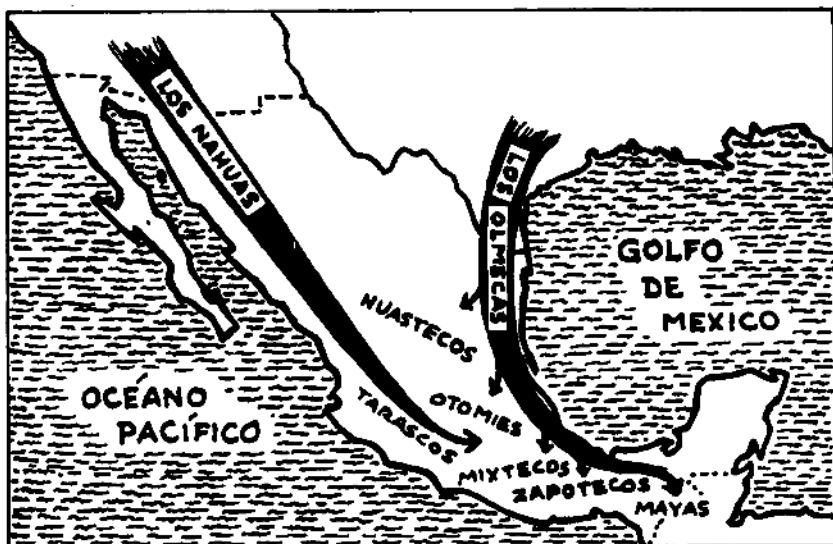
Hay libros mayas que sí se pueden leer. Dos de los que han sido traducidos al castellano son el Popol Vuh y el Chilam-Balam de Chumayel. El primero es una historia del pueblo Quiché.

### LOS TOLTECAS Y OTROS GRUPOS INDIGENAS

Mientras los mayas construían edificios y ciudades en el sur, apareció en el norte una tribu que se llamaba nahua. Los nahuas,

am ba ti' t'ejl jini ja' tac i c'aba' Gila yic'ot Columbia. Tsa' ñumiyob lac'al ti ti' ja' am ba ti' tojel lac ñoj jinto tsa' c'otiyob ti Jalisco. Che' jini tsa' ochiyob ti mal jini colem ba tejclum.

Ti ti' ja' am ba ti' tojel México yic'ot ya' ti chañelal tsa' tiliyob jini yamba junmojt i c'aba' olmecajob. Lamital jini olmecajob motocña tsa' majliyob c'alal ti' tojel i yentalel ya' baqui tsi' xabayob



I yejtal pañimil ba' tsa' ñumiyob jini nahuajob yic'ot olmecajob.

Mapa de las migraciones de los nahuas y los olmecas.

según su tradición, vinieron de la región comprendida entre los ríos Gila y Columbia. Pasaron por la costa occidental hasta Jalisco y de allí al interior del país.

Por la costa del golfo de México vino, también del norte, otra tribu que se llamaba olmeca. Algunos de los olmecas siguieron su

i ba yic'ot jini mayajob. Lamital jini olmecajob tsa' majliyob ti Oaxaca. Tsi' xabayob i ba yic'ot jini mixtecojob yic'ot zapotecojob. Yic'ot yano' ba tsi' temeyob i ba yic'ot jini nahuajob ya' ti' joctalel México.

Jini nahuajob yic'ot olmecajob tsa' ñujpuniyob. C'unte' c'unte' jini olmecajob tsi' ñopbeyob i t'an jini nahuajob. Jini olmecajob tsi' cantesayob jini nahuajob cha'an mi' cañob jini ec' tac yic'ot cha'an mi' melob colem ba otot tac yic'ot cham ba ts'ajc tac. Añob i calendario ja'el. Wen ts'acal ba.

Mi yalob ti jini jabil tac tsa' chumle jini Quetzalcóatl. Ti' tojlel jini winicob año' ba ti México an cabal i t'an i ñojte'elob. Mi' yalob an sac ba winic, chan ja'el yic'ot tam i tsucti'. Ma'-anic majqui yujil baqui tsa' tili. Weñach ba winic tsi' cantesa i pi'alob ti ts'ijbujel. Che' ja'el tsi' cantesayob ti ñuc tac ba i c'ajnibal.

---

migración hacia el sudeste, donde se mezclaron con los mayas. Otros olmecas fueron a Oaxaca, y se mezclaron con los mixtecos y los zapotecos, y otros más se unieron a los nahuas en el Valle de México y se mezclaron con ellos.

Los nahuas y los olmecas se casaron entre sí. Poco a poco los olmecas aprendieron el idioma de los nahuas. Los olmecas enseñaron a los nahuas a conocer las estrellas y a construir grandes edificios y pirámides. Ellos también tenían un calendario muy preciso.

Se dice que en esa época vivió Quetzalcóatl. Entre los grupos indígenas de México hay muchas leyendas acerca de este hombre. Según ellas, era un hombre blanco y alto, con barba larga. Nadie

Che' ba tsa' poj chumle ti México, Quetzalcóatl tsa' majli c'alal ti' tojel lac ts'ej. C'unte' c'unte' jini winicob tsa' caji i ñopob cha'an jiñach juntiquil dios. Tsi' ña'tayob mux i cha' sujtél ti baqui jach ba q'uin cha'an mi' cha' coltañob.

Che' ba ñumenix cabal jab yamba junmojt nahua-job tsa' c'otiyob ya' ti joctalel México. Jiñach jini



Ejtalal melbil ba i cha'an toltecajob.

Escultura tolteca.

---

sabe de donde vino. Era un hombre bueno que enseñó a los indígenas a escribir. También les enseñó otras cosas útiles.

Después de estar algunos años en México, Quetzalcóatl partió rumbo al oriente. Poco a poco los indígenas empezaron a creer que él era un dios. Creían que iba a regresar un día para ayudarles otra vez.



toltecajob. Jiñob tsa' ajniyob ya' ti Tula (ti Estado i c'aba' Hidalgo) baqui tsi' meleyob colem ba tej-clum. Tsi' pac'ayob ixim, bu'ul, tañam, yic'ot chij. Yujilob i melol ch'alonibal ti tsucul taq'uin tac yic'ot ti xajlel i t'ojol tac ba.

Jini toltecajob mi ch'ujtesañob jini q'uin, yic'ot uw, yic'ot ec' tac che' bajche' mi i diosobach. Ti' cajibal tsi' yaq'ueyob i ñich te' yic'ot i wut te' tac. Ti wi'il ba q'uin i pi'alob tsi' tsansabeyob cha'an i majtan jini tsa' ba i chucuyob ti guerra.

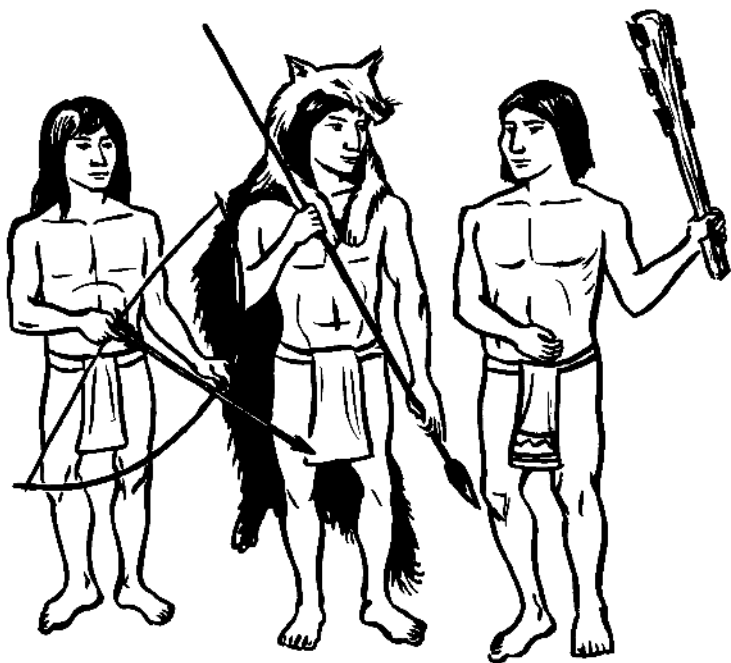
Ti wi'il, mach ña'tabilic chucoch, jini toltecajob tsi' caya'yob i tejclum tac. C'alal wale an to jini oñiyix ba chumlibal i cha'am ba lac ñojte'el ya' ti Tula, Hidalgo. Ti jini jabil tac che' ba jini toltecajob tsi' caya'yob i tejclum, yamba winicob i c'aba' chichimecajob tsi' tajayob cabal lum ti joctal i c'aba' Mezquital yic'ot México. Ti' cajibal jini chichimecajob tsa' chumleyob ti ch'en yic'ot ti lejchempat.

---

Después de muchos años otro grupo nahua llegó al Valle de México. Era el de los toltecas. Ellos se establecieron en Tula (en el Estado de Hidalgo), donde construyeron una gran ciudad. Cultivaban el maíz, el frijol, el algodón y el maguey. Sabían también hacer adornos y otras cosas de metal y de piedras preciosas.

Los toltecas adoraban al sol, a la luna y a las estrellas como si fueran dioses. Al principio les ofrecían flores y frutas. Más tarde sacrificaron a sus dioses seres humanos que capturaban en la guerra.

Finalmente --no se sabe por qué-- los toltecas abandonaron sus ciudades. Las ruinas de ellas existen todavía en Tula, Hgo. En la época en que los toltecas abandonaron sus ciudades otra tribu, llamada chichimeca, conquistó gran parte de los valles del Mezquital



Tsa' tiliyob jini chichimecajob cha'an mi' chil yic'ot  
cha'an mi' jisaben i melbalob.

Los chichimecas vinieron a conquistar y destruir.

C'unte' c'unte' tsi' ñopoyob i melob i yotot, pac' ixim yic'ot pac' te' tac.

Yamba junmojt nahuajob tsa' c'otiyob ti joctalel México ti jini jabil tac. Jini xochimilcajob tsa' caleyob lac'al ti joyol ba ja' i c'aba' Texcoco. Jini tepanecajob tsi' meleyob tejclum i c'aba' Azcapotzalco. An ja'el jini chalcajob, tlaxcaltecajob, tlahuicajob, yic'ot acolhuajob. Lamitalob tsa' ajniyob ti joctalel México. Pero jini tlahuicajob yic'ot tlaxcaltecajob ma'anic tsa' ajniyob. Jini tlahuicajob tsi' meleyob jini tejclum i c'aba' Cuauhnáhuac. Wale i c'aba' Cuernavaca. Jini tlaxcaltecajob tsa' ajniyob ti Tlaxcala.

Jini acolhuajob jiñach tsa' ba ñaxan c'otiyob ti joctalel México. Tsa' ñujpuniyob yic'ot jini chichimecajob. Ti cajibal tsa' chumleyob ti Tenayuca. Ñaxam ba i rey jiñach Xólotl. Jini acolhuajob tsa' chumleyob joc'al jab ti Tenayuca. Che' ba yumal

---

y de México. Al principio los chichimecas vivían en cuevas o en chozas. Poco a poco aprendieron a construir casas y a cultivar el maíz y otras plantas.

Otros grupos nahuas también llegaron al Valle de México en aquella época. Los xochimilcas se quedaron cerca del lago de Texcoco. Los tepanecas construyeron el pueblo de Azcapotzalco. Había además chalcas, tlaxcaltecas, tlahuicas y acolhuas. Casi todos se establecieron en el Valle de México, menos los tlahuicas y los tlaxcaltecas. Los tlahuicas construyeron el pueblo de Cuauhnáhuac, que actualmente se llama Cuernavaca. Los tlaxcaltecas se establecieron en Tlaxcala.

Los acolhuas fueron los primeros en llegar al Valle de México. Se casaron con los chichimecas, y al principio vivieron en

jini Quinantzin, tsi' caya'yob jini tejclum cha'an mi' majlelob ti chumtal ti Texcoco.

Jini acolhuajob tsa' ajni cabal i reyob. Jini ñumen ñuc ba rey i c'aba' Netzahualcóyotl. Ti cabal jab tsa' puts'i ti' tojlel i reyob jini tepanecajob. Ti wi'il tsa' ochi ti rey ya' ti Texcoco jini Netzahualcóyotl. Che' ba reyach tsi' mele i bijlel ja' yic'ot bij tac. Cabal jini año' ba ti Texcoco tsi' weñ'esa-yob i ba che' bajche' mi' ñusan q'uin. Netzahualcóyotl tsa' chami ti 1472.

### Jini aztecajob

Jini wi'ilix ba tsa' ba c'otiyob ti' joctalel México jiñach jini aztecajob. Tsa' tiliyob ti lum i c'aba' Aztlán. Mi' ña'tañob an ti junwejl México

---

Tenayuca. Su primer rey fue Xólotl. Los acolhuas vivieron cien años en Tenayuca. Entonces, cuando Quinantzin les gobernaba, abandonaron aquella ciudad para ir a vivir a Texcoco.

Los acolhuas tuvieron varios reyes. El más famoso fue el rey poeta Netzahualcóyotl. Por muchos años tuvo que huir del rey de los tepanecas. Al fin Netzahualcóyotl llegó a ser rey de Texcoco. Cuando él era rey, construyó canales y caminos. Muchos de los habitantes de Texcoco mejoraron su modo de vida. Netzahualcóyotl murió en 1472.

### LOS AZTECAS

Los aztecas fueron los últimos en llegar al Valle de México. Vinieron de un lugar que se llamaba Aztlán. Se supone que este lugar estaba en el norte, pero no se conoce el verdadero sitio.



Jini aztecajob tsi' q'uele jini xiye' c'uxbil i cha'an lucum.

Los aztecas vieron el águila devorando la serpiente.

jini Aztlán, pero mach ña'tabilic baqui mero an.  
 Loq'uemob ti Aztlán che' bajche' jo'c'al jab che' ba  
 tsi' cha'le chumtal ti Culhuacán jini aztecajob. Jini  
 Culhuacán lae'al ti yamba tejlum i c'aba' Chalco.  
 Ti wi'il tsi' cha'leyob chumtal ya' ti Chapultepec ba'  
 tsa' ochiyob ti mosojintel ti' wenta jini tejlum  
 Azcapotzalco.

---

Cien años después de haber salido de Aztlán los aztecas ya vivían en Culhuacán, cerca de Chalco. Más tarde vivieron en Chapultepec, donde tuvieron que servir a los habitantes de Azcapotzalco.

Los aztecas eran guerreros, y adoraban al dios de la guerra,

Jini aztecajob xguerajobach. Tsi' ch'ujutesayob Huitzilopochtli, jini i dios ti guerra. An ti' t'anob i ñojte'el jini aztecajob cha'an ili i dios mi' pasbeñob majlel wem ba lum ba' mi caj i wa'chocoñob colem tejclum. Tsa' subentiyob añach i yejtal bajche' mi caj i ña'tan baqui yom i wa'chocoñob jini tejclum. Ya' mi caj i tajob juncojt xiye' t'uchul ti' pam jun-teje nopal. (Jini nopal, jiñach pac'ac') Jini xiye' woli' c'ux lucum. Che'ach tsa' subentiyob.

Che' ti 1325 tsa' c'otiyob jini aztecajob ya' ti jini joyol ba ja' i c'aba' Texcoco. Ya' ti ala lum joyol ba ti ja' tsi' tajayob jini xiye' c'uxbil i cha'an lucum. Jiñach jini tsa' ba i saclayob ti cabal jab. Ya' i tsi' wa'chocoyob jini tejclum i c'aba' Tenochtitlán. Colem tejclum tsa' majli che' ba tsa' to i cha'leyob i yumantel jini aztecajob. Wale otsabilix i c'aba' ti México. Jiñach ba' buchul jini ñuc ba yumal lac cha'an.

Ti ñaxan ch'och'ocjax jini tejclum i c'aba' Tenochtitlán. Jini chumalo' ba ya' i pobrejob come

---

Huitzilopochtli. Según una leyenda azteca, este dios había prometido guiarles a una tierra buena donde se establecerían y fundarían una gran ciudad. Les indicó que en el lugar prometido encontrarían una águila sobre un nopal, devorando una serpiente.

En 1325 los aztecas llegaron al lago de Texcoco. En un islote vieron el águila y la serpiente que habían buscado durante tantos años. Allí fundaron Tenochtitlán, que llegó a ser una gran ciudad en la época de los reyes aztecas. Ahora esa ciudad se llama México, y es la capital de la República Mexicana.

Al principio, Tenochtitlán era un pueblo muy humilde. Sus habitantes eran pobres y vasallos de los señores de Azcapotzalco.

chucbilob ti wocol e'tel i cha'an jini año' ba ti Azcapotzalco.

C'unte' c'unte' jini aztecajob tsi' weñ'esayob i ba che' bajche' mi' ñusañob q'uin. Che' ti 1363 tsi' yajcayob jini ñaxam ba i rey i c'aba' Acamapichtli. Che' ba tsa' chami jini yumal che' ti 1396 jini i yalobil i c'aba' Huitzilñhuítl tsi' taja ti' wenta jini yumal ja'el. Tsi' cha'le ñujpunijel yic'ot xch'oc ba i yalobil jini rey i c'aba' Tezozomoc ya' ti Azcapotzalco. Che' jini, jini tepanecajob ya' ti Azcapotzalco tsi' c'ayayob ti ñach'al jini aztecajob. Che' jini, jini aztecajob tsi' chan weñ'esayob majlel i ba. Ti ñaxan jini aztecajob tsi' meleyob i bujc ti chij. Ti c'unte' c'unte' tsi' meleyob i bujc ti tañam.

Che' ba tsa' ochi i yuxtlelel jini yumal jini aztecajob i c'aba' Chimalpopoca tsi' meleyob wen colem ba i bijlel ja' c'alal ti Chapultepec c'alal ti Tenochtitlán (ya' ti México) cha'an mi' tajob wem ba ja' cha'an mi' japob.

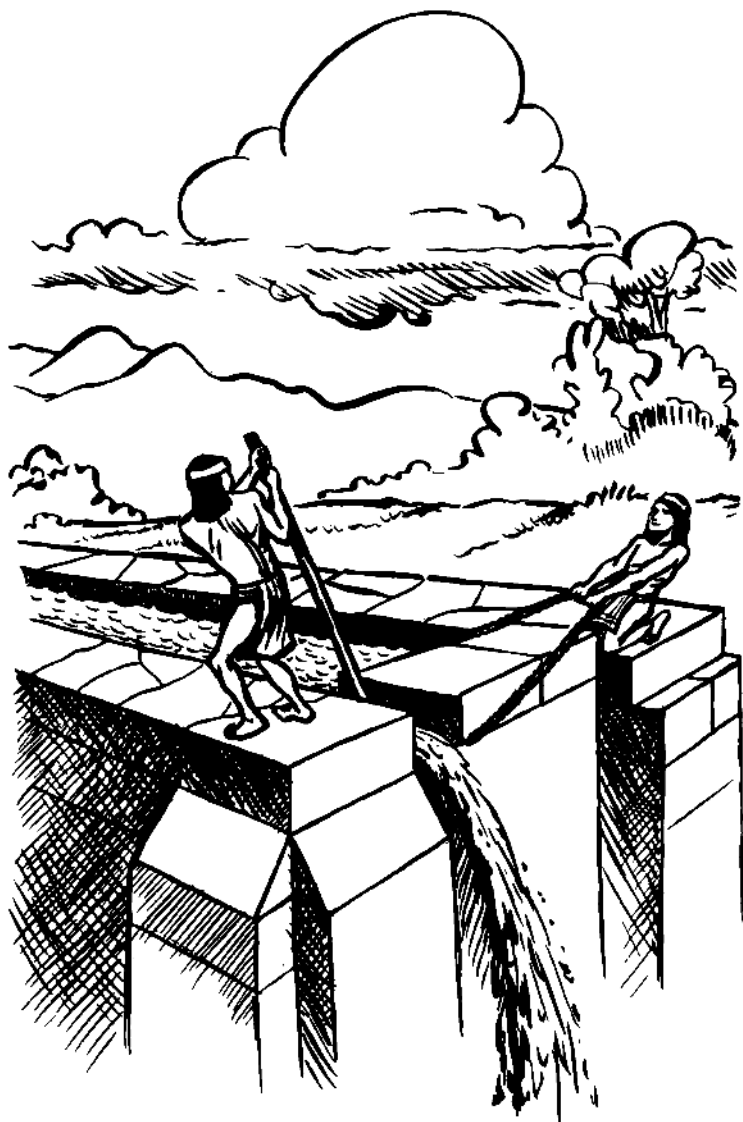
Che' ba chamenix jini yumal i c'aba' Tezozómoc,

---

Poco a poco mejoraron los aztecas su modo de vida. En 1363 eligieron a su primer rey, que se llamaba Acamapichtli. Cuando este rey murió en 1396, su hijo Huitzilñhuítl, le sucedió. El se casó con la hija de Tezozomoc, rey de Azcapotzalco. Entonces los tepanecas, habitantes de Azcapotzalco, dejaron en paz a los aztecas, y éstos siguieron progresando. Antes, los aztecas usaban vestidos de ixtle, pero poco a poco empezaron a emplear vestidos de algodón.

Chimalpopoca fue el tercer rey de los aztecas. Durante su reinado, los aztecas construyeron un acueducto desde Chapultepec hasta Tenochtitlán para llevar agua dulce a la ciudad.

Después de la muerte de Tezozomoc, los tepanecas quisieron



Jini aztecajob tsi' meleyob i bijlel ja'.  
Los aztecas construyeron un acueducto.



jini tepanecajob yom i cha' otsañob ti moso jini aztecajob. Jini tepanecajob tsi' chucuyob jini yumal i c'aba' Chimalpopoca. Che' jini tsi' tsansayob.

Jini chanticlel ba i rey jini aztecajob i c'aba' Ixcóatl. Yic'ot i coltaya jini Netzahualcóyotl, jini yumal ya' ti Texcoco, tsi' cha' techeyob guerra yic'ot tepanecajob. Che' jini tsa' majliyob i cha'an jini aztecajob. Jini Netzahualcóyotl, jini yumal ti Texcoco, tsi' tsansa i yum jini tepanecajob ya' ti Azcapotzalco. Jini aztecajob tsi' chucuyob cabal tepanecajob. Che' ujtemix jini guerra, tsi' coloyob cha'an mi' majlelob ti chumtal ti tejclum i c'aba' Tlacopan.

Jini aztecajob ja'el mi pejcantel ti mexicanojob. Tsi' wa'chocoyob i t'an yic'ot jini yumal ya' ti Texcoco yic'ot ti Tlacopan. Jini uxtiquil reyob tsi' tem yac'ayob i t'an cha'an mi' coltañob i ba che' mi' tilel i contrajintel.

---

otra vez dominar a los aztecas. Capturaron a Chimalpopoca y le dejaron morir en Azcapotzalco.

El siguiente rey de los aztecas fue Ixcóatl. Con la ayuda de Netzahualcóyotl, rey de Texcoco, peleó de nuevo contra los tepanecas y ganó. Netzahualcóyotl mismo mató al rey de Azcapotzalco. Los aztecas capturaron muchos tepanecas. Después de la guerra, les perdonaron y les dejaron vivir en Tlacopan.

Los aztecas también se llamaban mexicas. Hicieron una alianza con los reinos de Texcoco y de Tlacopan. Todos se prometieron ayuda mutua en caso de que un enemigo atacara a cualquiera de los tres.

Cuando Ixcóatl murió en 1440, los aztecas eligieron como rey

Che' ba tsa' chami Ixcóatl ti 1440, jini aztecajob tsi' yajcayob ti rey jini Moctezuma Ilhuicamina. Jini tsi'ji' ba rey tsi' yac'Λ mandar cha'an mi' melob i yotlel i dios, cha'an mi' ch'ujutesañob jini dios ti guerra. Che' ba tsi' melbeyob i q'uiñilel i yotlel i diosob, tsi' wen cha'leyob guerra cha'an mi' chucob xcontrajob. Tsi' tsansayob jini xcontrajob ya' ti jini altar ti' yotlel jini dios. Mi' yalob tsi' tsepbe



Jini colem ba i yotolel ch'ujutesaya ti Tenochtitlán.

El templo mayor de Tenochtitlán.

---

a Moctezuma Ilhuicamina. El mandó erigir un templo al dios de la guerra. Para inaugurar el templo, los aztecas pelearon contra otros pueblos y tomaron prisioneros. A éstos les sacrificaron en los altares. Según su costumbre abrían el pecho a las víctimas y les sacaban el corazón, el cual ofrecían a sus dioses. Miles de

loq'uel i pusic'al jini xcontrajob. Tsi' yaq'ue i pusic'al jini dios tac. Che' bajche' jini tsi' tsansayob cabalob che' ba tsi' melbeyob i q'uiñilel jini ñumen ñuc ba i yotlel dios tac ti Tenochtitlán che' ti 1487.

Che' woli ti yumal jini Moctezuma, jini aztecajob tsa' caji i melob colem xajlel cha'an i calendario. (Q'uele i yejtal jini calendario ya' ti' pat jini jun.) C'alal wale mi mejlel laj q'uel jini xajlel ti museo i c'aba' Museo Nacional ya' ti México.

Jini aztecajob tsi' chocoyob majlel ti guerra i soldadojob ti ñajt ba tejclum tac cha'an mi yotsan ti' wenta yamba tejclum tac. Tsa' majliyob c'alal ti tejclum i c'aba' Tehuantepec (ya' ti Oaxaca) yic'ot c'alal ti Yucatán. Tsi' yotsayob ti' wenta cabal tejclum tac. Tsi' tsansayob cabal jini tsa' ba i chucuyob cha'an i majtan jini i dios ti guerra. Pero ma'anic tsa' mejli i ch'am ti' wenta jini tarascojob.

Tsa' caji i ña'tan bajche' yom mi' cha'len ts'ijb

---

personas murieron así en la inauguración del templo mayor de Tenochtitlán en 1487.

Durante el reinado de Moctezuma, los aztecas empezaron a labrar la piedra del sol. Actualmente, se puede ver esta piedra en el Museo Nacional de la ciudad de México.

Los aztecas mandaron a sus guerreros a lugares lejanos para conquistar a otros pueblos. Fueron hasta Tehuantepec y aún hasta Yucatán. Conquistaron muchos pueblos y ofrecieron muchas víctimas a su dios de la guerra. Nunca lograron conquistar a los tarascos.

Los aztecas desarrollaron un sistema de escritura. Edifica-

jini aztecajob. Tsi' meleyob i yotlel i diosob yic'ot tsi' meleyob otot cha'an yumal melbil ba ti xajlel. Max to añobic i wacax, mi caballo, mi burro, mi tañame'. Che' ja'el ma'añobic i cha'an trigo, mi arroz, yic'ot ma'añobic i cha'an c'uxbil ba i wut jam. Meru ti pejtelel ora jini jach ixim tsi' c'uxuyob.

Che' ba woli' ñumel cabal jab jini chumalo' ba ti México ubibil i cha'añob jini i yalbal i ñojte'el cha'an jini Quetzalcóatl. Jini aztecajob tsi' ch'uju-tesayob che' bajche' juntiquil i diosob. Che' ba tsi' yubiyob cha'an woli i c'otel jini winicob ch'oyolo' ba ti España wa' ti jini América tac che' ti 1517, tsi' lon ña'tayob jiñach jini i dios tsa' cha' juli. Tic'al mi juntiquil jini sac ba winic jiñach Quetzalcóatl, tsi' lon ña'tayob.

Che' ba tsa' juliyob wa'i jini tilemo' ba ti España, an i yum jini aztecajob i c'aba' Moctezuma. Jini wi'il ba yumal i c'aba' Moctezuma tsi' ch'ama i ye'tel ti yumal che' ti 1502. Cabal jax i chuba'an.

---

ron templos y palacios de piedra. No tenían bueyes, ni caballos, ni burros, ni borregos. Tampoco tenían trigo, arroz, ni otros cereales. Comían maíz principalmente.

Durante muchos años los habitantes de México habían conocido la leyenda de Quetzalcóatl. Los aztecas le adoraban como a uno de sus dioses. Cuando recibieron noticias de la llegada de los españoles al continente americano en 1517, pensaron que su dios había regresado. Creyeron que tal vez uno de esos hombres blancos era Quetzalcóatl.

Cuando llegaron los españoles el rey de los aztecas también se llamaba Moctezuma. Fue elegido en 1502. Era muy rico y muy

Tsi' wen chan'esa i ba ja'el. Che' ba tsi' yubi cha'an tsa' juliyob jini loq'uemo' ba ti España jini tsi' ña'ta mach jalic mi' julel Quetzalcóatl ya' ba' buchul ti' yumantel.

## Jini ch'oyolo' ba ti España

Jini xcoreyujob i cha'an Moctezuma tsa' c'oti i sub jini babaq'uen ba t'an cha'an julemix cabal sac ba winicob ilayi ti México. Che' ba mach to ñumenic cha'p'ejl jab, jini aztecajob tsi' q'ueleyob jini winicob loq'uemo' ba ti España. Jini winicob ch'oyolo' ba ti España tsi' cha'leyob guerra tac. Tsa' chan majliyob i cha'an. Jini cha'an c'álal tsa' c'otiyob ti Tenochtitlán. Jini jach jini winicob loq'uemo' ba ti España tsa' caji i malob cha'an guerra tac ilayi ti México.

¿Majqui jini españajob? ¿Baqui ch'oyolob?  
¿Chuqui ti t'an tsi' cha'leyob? ¿Chucoch tsa' juliyob

---

orgullosa. El también, al saber que habían llegado hombres blancos del oriente, creyó que Quetzalcóatl regresaría pronto.

## LOS ESPAÑOLES

Los mensajeros de Moctezuma le trajeron la mala noticia de la llegada de los hombres blancos a México. Menos de dos años después, los aztecas les habían visto. Los conquistadores españoles habían llegado hasta Tenochtitlán. Habían empezado la conquista de México.

¿Quiénes eran los españoles? ¿De dónde vinieron? ¿Qué idioma hablaban? ¿Por qué vinieron a México? Una mirada breve a la historia de España nos dará las respuestas.



I yejtal pañimil ti jini colem ba ñajb i c'aba' Atlántico.  
 Jini España an ti junwejl jini colem ñajb.

Mapa del Océano Atlántico. España queda al otro lado  
 del océano.

wa' ti México? Mi caj lac ña'tan ili tac che' mi laj  
 q'uel bajche' tsa' ajniyob ti España.

Jini españajob loq'uemo' ba ti España. Jini i  
 lumalob an ti junwejl colem ba ja' i c'aba' Océano  
 Atlántico. Jiñach che' bajche' waxacp'ejl mil kiló-  
 metros ti' tojel i pasibal q'uin. Jini España an ti  
 colem lum i c'aba' Europa. Lajal i ñuclel España  
 che' bajche' jini uxp'ejl estado ti México i c'aba'  
 Chihuahua, Sonora yic'ot Sinaloa.

Jini españajob tsi' ñopbeyob i t'an yic'ot i mel-  
 balob jump'ejl ñoxix ba tejclum i c'aba' Roma. Che'

Los españoles eran habitantes de España. Este país queda al  
 otro lado del Océano Atlántico, casi ocho mil kilómetros al oriente  
 de México. Es un país del continente europeo. El territorio de  
 España es más o menos igual al de los estados mexicanos de Chihua-  
 hua, Sonora y Sinaloa juntos.

Los españoles aprendieron su idioma y sus costumbres de otro  
 pueblo muy antiguo que se llamaba Roma. Roma es una ciudad que  
 se estableció antes de que los toltecas vinieran a México. Los  
 romanos fueron guerreros. Conquistaron a los habitantes de España.

ba mach to julemic ti México jini toltecajob, wa'chocobilix jini tejclum i c'aba' Roma. Xguerajob jini romajob. Tsi' malbeyob jini ano' ba ti España.

Tsi' cha'leyob t'an ti latín jini romajob. Tsi' cantesayob ti' t'an jini winicob tsa' ba ochiyob ti' wenta. Meru ti pejtelel jini chumalo' ba ti lum tac am ba ti Europa tsi' cha'leyob t'an ti latín. Che' ba tsa' ñumi cabal jab c'unte' c'unte' tsa' q'uextayiyob i t'an. Tsa' tsijibtesanti jini latín, jiñach bajche' mi' cha'leñob t'an ya' ti España yic'ot wa'i ti lac lumal tac ba' mi' cha'leñob t'an ti español.

Jini yumal ti Roma tsa' pejcanti ti emperador. Che' ba woli' cha'len i yumantel jini emperadorob, ya' tsi' yila pañimil Jesucristo. Ya' i tsa' chami ti lum i c'aba' Judea. Ya' i tsa' tejchi ti ñojpel i t'an Cristo. Ya' ti iglesia an xq'uelo'jel i cha'an xcan-tesajob. Jiñach obispo. Jini obispojob tsi' tajayob majlel cabal i p'atalel. Jini obispo ti Roma ñumen tsi' taja i ñuclel che' bajche' yaño' ba. Che' jini tsa' ochi ti ñuc ba jefe i cha'añoob i c'aba' papa.

---

Los romanos hablaban latín, y enseñaban su idioma a la gente que conquistaban. Casi toda la gente de Europa hablaba latín. Durante el curso de los años, el idioma cambió. El español que se habla actualmente en España y en los países de la América Latina es una forma moderna de latín.

Los romanos llamaban a su jefe "emperador". Durante la época de los emperadores, Jesucristo nació y murió en Judea. Allí tuvo principio la religión cristiana y la iglesia cristiana. En la iglesia había inspectores que se llamaban obispos. Los obispos ganaron mucho poder e influencia. El obispo de Roma ganó más poder que los otros. Llegó a ser el jefe principal de la iglesia y se llamó "el papa".

Che' ba tsa'ix i yila pañimil Cristo ñumenix ti jo'c'al i cha'baje' jab, an winic i c'aba' Mahoma tsa' ba i cha'le t'an ti' contra i subal Jesucristo. Ch'o-yol ti colem ba lum i c'aba' Africa. Tsi' cha'le t'an ti árabe. Jini xcant'añob i cha'an jini Mahoma tsi' cha'leyob guerra ti' contra jini xñopt'añob i cha'am ba Jesucristo. Tsa' yala majlel i cha'an. Jini mahometanojob ya' ti España tsa' pejcantiyob ti moros. Jini españajob tsi' chocoyob loq'uel jini moros. Jini españajob yomob cha'an mi' ñojpel ti pejtelel pañimil bajche' tsi' ñopoyob Dios. Jini cha'an, che' ba tsa' juliyojob ti México, tsi' chocoyob loq'uel pejtelel jini dios tac. Ti' q'uexol jini dios tac tsi' wa'choco jini cruz.

Lujunc'al jab che' max to tsa' tiliyojob españajob ti América, juntiquil ch'ejl ba winic tsi' cha'le ñajt ba xambal ti ja'. Jiñach jini winic i c'aba' Marco Polo. Tsi' xaña majlel ti' tojel i pasibal q'uin c'alal jinto tsa' c'oti ti yamba lum tac i c'aba' India yic'ot China. Che' ba tsa' cha' sujti ya' ti' lumal i

---

Más de quinientos años después de Jesucristo vivió un hombre que predicaba contra la fe cristiana. Se llamaba Mahoma. Hablaba el idioma árabe y vivía en Africa. Sus discípulos, que se llamaban mahometanos, pelearon contra los cristianos. Casi conquistaron a España. Los mahometanos de España se llamaban "moros". Los españoles lograron expulsar a los moros de España. Los españoles querían que todo el mundo tuviera las mismas creencias que ellos tenían. Por eso, cuando llegaron a México, derribaron los ídolos de los indígenas y pusieron en su lugar la cruz.

Doscientos años antes de que los españoles vinieran a América, un hombre valiente hizo un largo viaje. Este hombre se llamaba Marco Polo. El viajó por el oriente hasta la India y China.



c'aba' Europa, tsi' lu' ts'ijba ti jun bajche' tsa' ujti che' an ti xambal ti' pam ja'. Jini cha'an yamba winicob tsa' caji i ña'tañob majlel ja'el come yomob i mañob i ts'acal we'elal yic'ot xojocña ba i yujtsil mu' ba i c'ajñel yic'ot ja'el wem ba pisil tac ch'oyol ba ti India yic'ot ti China.

Ti ili ba q'uin tac meru ti pejtelelob tsi' lon ña'tayob cha'an toj jach q'uiyil ili pañimil. Yaño' ba tsi' ña'tayob mach che'iqui pero woxol jach jini pañimil che' bajche' jump'ejl alaxax. Jini cha'an tsi' ña'tayob cha'an mux i mejlel i joy xan majlel ti' tojel i bajlibal q'uin jinto mi' c'otel i cha' taj ya' ba' tsa' tejchi. Che'ach tsi' ña'ta Cristóbal Colón.

Jini cha'an jini Colón yom i taj tsiji' ba i bijlel ti India. Che' ti 1492 jini yumal ya' ti España tsi' yaq'ue uxp'ejl colem ba barco yic'ot jo'c'al winicob cha'an mi' nijcañob majlel jini barco. Tsa' tejchiyob i xambal che' ti 3 jini agosto. Tsi' xaña majlel ti' tojel i bajlibal q'uin. Ñumen ti cha'p'ejl uw ma'anic tsi' wis q'ueleyob lum. Che' jach puru ja'.

---

Cuando regresó a Europa, escribió un libro sobre su viaje. Entonces otras personas desearon viajar por el oriente. Querían comprar especias y telas finas de la India y de China.

En aquellos días, casi toda la gente creía que el mundo era plano. Sin embargo, había quienes afirmaban que no era plano, sino redondo, en forma de globo. Algunos creían que se podía llegar al oriente viajando alrededor del mundo en dirección al occidente. Así creía Cristóbal Colón.

Colón quería buscar una ruta nueva a la India. En 1492 el rey y la reina de España le dieron tres barcos, con más o menos cien hombres para manejarlos. Salieron el 3 de agosto, rumbo al occidente. Viajaron más de dos meses sin ver nada más que agua.



Colón tsi' xaña majlel ti' tojel i bajlibal q'uin.  
Colón viajó rumbo al occidente.

Che' ti 12 jini octubre tsi' q'ueleyob lum. Tsi' q'ueleyob jump'ejl ala lum joyol ba ti ja' ya' lac'al ti yamba lum joyol ba ti ja' i c'aba' Cuba. Jini Colón yic'ot i winicob tsi' lon ña'tayob tsa'ix c'oti-yob ti India. Jini cha'an tsi' pejcayob jini chumalo' ba ya'i ti indios. Ti wi'il tsi' ña'tayob cha'an mach Indiajic ba' tsa' c'oti Colón, pero c'alal wale mi' pejcantelob ti indios jini winicob wa' ti América tac.

Jini Colón tsajni chanyajl wa' ti jini América tac. Tsi' paya tilel yamba loquemo' ba ti España cha'an mi' cha'leñob chumtal ti jini tsiji' ba lum tac. Che' ba tsa' cha' majli ti España ti' chanyajlel jini Colón, jini yumal ti España ma'anic tsi' chan q'uele ti ñuc. Jini rey ma'anic tsi' chan ña'ta jini Colón che' ba tsa' chami che' ti 1506.

Che' chamenix Colón, tsa' juli-yob cabal española-job cha'an mi' saclan tsiji' ba lum cha'an mi' tajob cabal i chuba'an. Tsa' juli ja'el jini Francisco Hernández de Córdoba. Che' ti febrero ti 1517 tsa'

---

Al fin divisaron tierra el día 12 de octubre. Vieron una isla cerca de Cuba. Colón y sus compañeros creyeron que habían llegado a la India. Por eso, llamaron a los habitantes de esa isla "indios". Aunque más tarde supieron que ese lugar no era la India, siguieron llamando "indios" a todos los habitantes de América.

Colón hizo cuatro viajes de España a América. Trajo otros españoles para que ellos se quedaran en las tierras descubiertas. Al regresar de su cuarto viaje se vió despreciado por el rey de España. El rey le dejó morir casi olvidado en 1506.

Después de Colón, hubo varios españoles que vinieron a descubrir nuevas tierras y a hacerse ricos. Uno de ellos fue don Francisco Hernández de Córdoba. Salió de Cuba con sus compañe-

loq'uuyob tilel ti Cuba. Che' ti marzo tsa' juliyob ti Yucatán wa'i ti México. Tsi' cha'leyob guerra yic'ot jini winicob ano' ba ti Yucatán yic'ot jini año' ba ti Campeche. Tsa' cha' sujti ti Cuba. Ya' ti guerra tsa' chamiyob uxc'al españajob ch'oyolo' ba ti Cuba.

Moctezuma tsi' yubi cha'an tsa'ix juliyob Córdoba yic'ot i soldadojob ya' ti Yucatán.



Moctezuma woli' yubin t'an cha'an julemobix jini españajob wa' ti México.

Moctezuma recibe noticias de la llegada de los españoles.

ros en febrero de 1517 y en marzo llegó a Yucatán. Peleó contra los indígenas de aquella región y contra los de Campeche. Regresó a Cuba. Sesenta españoles murieron en las batallas con los indígenas.

Moctezuma recibió noticias de la llegada de Córdoba y de sus compañeros a Yucatán.

## Jiñob tsa' ba i chilyob México

Jini Francisco Hernández de Córdoba tsa' sujti majlel ti Cuba. Tsi' ch'ama sujtet cabal melbil tac ba ti oro yic'ot plata yic'ot ja'el cabal i t'ojol ba xajlel letsem ba i tojol yic'ot wen melbil tac ba pisil. Córdoba tsi' yac'la ujal cha'an i q'uexol jini tsa' ba i ch'ambe jini winicob ya' ti Yucatán yic'ot ya' ti Campeche. Jini yumal ya' ti Cuba i c'aba' Diego Velázquez, tsi' choco tilel ti México i yalobil



Hernández de Córdoba

---

### LA CONQUISTA

Francisco Hernández de Córdoba regresó a Cuba con muchos objetos de oro y plata, piedras preciosas y finos tejidos de algodón. Los habían cambiado a los indígenas de Yucatán y Campeche por cuentas de vidrio. Entonces el gobernador de Cuba, Diego Velázquez-

i yascun i c'aba' Juan de Grijalva cha'an mi' jula'-  
tan ja'el winicob wa' ti México, cha'an mi' cha' taj  
yamba oro. Jini Juan de Grijalva tsa' c'oti ya' ti  
Estado i c'aba' Tabasco ba' tsi' taja jini xcoreyujob  
i cha'an Moctezuma. Jini Moctezuma tsi' chocbe  
majlel i majtan melbil tac ba ti oro cha'an jini  
españajob. Tsi' c'ajtibeyob ja'el cha'an mi' sujtelob  
majlel ti' lumal. Pero ma'anic tsi' ch'ambeyob isujm  
jini españajob come mach yujilobic i t'an jini xcore-  
yujob. Pero anquese ma'anic tsi' ch'ambeyob isujm  
jini t'an, tsi' ña'tayob i sujtel come ñumenix ti  
wacp'ejl uw tsi' cayayob i lumal.

Che' ba jini Diego Velázquez tsi' q'uele jini  
majtan tac tsa' ba i yac'la Moctezuma, ñumen tsa'  
techi i tsaytsayñiyel i pusic'al. Jini cha'an tsi'  
ña'ta yom i ñumen ch'am loq'uel oro yic'ot plata ti  
México. Yom i ñop ja'el bajche' mi' ñusañob q'uin  
jini winicob.

---

quez, mandó a su sobrino, Juan de Grijalva, para que visitara tam-  
bién esa región y trajera más oro de México. Grijalva fue hasta  
Tabasco donde encontró a unos mensajeros de Moctezuma. Este los  
había mandado con regalos de oro para los españoles. Les pidió  
por medio de los mensajeros, que regresaran a su tierra. Los  
españoles no entendieron a los mensajeros, porque no hablaban el  
náhuatl. Sin embargo, regresaron a Cuba, porque habían estado  
ausentes de la isla durante seis meses.

Cuando Diego Velázquez vió los regalos de oro que Moctezuma  
había mandado, aumentó su avaricia. Quiso entonces sacar más oro  
y plata de México y saber más acerca de las costumbres de los  
indígenas.

Jini yumal ya' ti Cuba tsi' choco tilel juntiquil i c'aba' Hernán Cortés cha'an mi' tilel wa' ti México yic'ot cabal barco tac yic'ot soldadojob. Uxlujump'ejl i cha'c'al i jabilel jini Cortés. Che' woli i chajpan i ba Cortés cha'an mi' tilel, jini yumal tsi' q'uexta i pusic'al. Pero jini Cortés tsi' ñusabe i t'an jini Velázquez. Che' ti febrero ti 1519 jini Cortés tsa' loq'ui ti Cuba yic'ot junlump'ejl barco, yic'ot 508 soldadojob, yic'ot 32 colem ba julonib i c'aba' metrayador, yic'ot 109 xñijca barcojob, yic'ot waclujuncojt caballo.

Ya' ti tejclum i c'aba' Cozumel ya' ti Yucatán tsi' taja juntiquil español i c'aba' Jerónimo de Aguilar. Jini tsi' ñopo i t'an jini mayajob. Jini tsa' majli yic'ot Cortés cha'an mi' mejlel i ñusaben i t'an.

Tsi' cha'leyob xambal majlel ti' ti' ñajb c'alaal jinto tsa' c'oti ti Estado i c'aba' Tabasco. Jini winicob ya' ti Tabasco tsa' tejchiyob ti guerra ti' contra jini Cortés. Jini winicob tsa' yala majlelob

---

Mandó a un español de 33 años de edad, Hernán Cortés, para que fuera con más barcos y soldados a México. Mientras Cortés preparaba su viaje, Velázquez cambió de opinión. Sin embargo, Cortés desobedeció a Velázquez. Salió de Cuba en febrero de 1519 con once barcos, 508 soldados españoles, 32 ballesteros, 109 marineros, y 16 caballos.

En Cozumel, Yucatán, encontraron a un español, Jerónimo de Aguilar, quien había aprendido el idioma maya. El sirvió a Cortés como intérprete.

Siguieron bordeando la costa hasta Tabasco, donde fueron atacados por los indígenas de esa región. Estos casi les ganaron, pero les entró miedo cuando vieron hombres montados a caballo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Hernán Cortés



i cha'an, pero che' ba tsi' q'ueleyob españajob c'achalob ti caballo tsa' cajiyoob ti baq'uen, come ma'anic ba' ora tsi' q'ueleyob caballo. Jini cha'an tsi' c'ajtiyoob cha'an mi' c'ayob guerra. Tsi' yaq'ue i majtan jini españajob, jiñach oro yic'ot yan tac ba wen letsem tac ba i tojol. Che' ja'el tsi' yaq'ue junc'al xch'oc tacob. An juntiquil i c'aba' Malinaltzin. Jini wen yujil cha'chajp t'an i c'aba' maya yic'ot náhuatl. Jini españajob tsi' pejcayob ti doña Marina. Jini Marina tsi' ñopo jini castellano ja'el. Tsi' wen colta jini españajob.

Che' ba tsi' yubi jini Moctezuma cha'an wa' añob jini españajob tsi' cha'le baq'uen. Tsi' cha' chocbe majlel i majtan melbil tac ba ti oro yic'ot plata. Tsi' cha' pejcayob ti wocol t'an cha'an mi' sujtelob majlel ti' lumal.

Pero ma'anic tsa' sujtiyoob jini españajob, che' jach tsa' caji i wa'chocoñob jini tejclum i c'aba' Veracruz. Cortés tsi' c'aya lujuntiquil i chanc'al soldadojob ya'i. Tsi' xaña majlel yic'ot yamba sol-

Nunca habían visto caballos. Pidieron paz y dieron a los españoles regalos de oro y otras cosas de escaso valor. También les dieron veinte muchachas indígenas. Entre ellas había una que se llamaba Malinaltzin. Ella sabía hablar tanto el maya como el náhuatl. Los españoles la nombraron doña Marina. Ella aprendió a hablar español y ayudó a los españoles mucho.

Las noticias que Moctezuma recibió acerca de los españoles le hicieron otra vez temer. Mandó de nuevo regalos de oro y plata. Pidió otra vez a los españoles que abandonaran el país.

En vez de hacerlo, los españoles empezaron a edificar la ciudad de Veracruz. Cortés dejó setenta soldados allí, y él siguió

dadojob c'Alal ti Tenochtitlán. Wersa tsa' ñumiyob ti Tlaxcala. Ya'i tsi' cha'leyob guerra Cortés yic'ot jini xtlaxcalajob. Ti wi'il jini xtlaxcalajob tsi' caya guerra cha'an mi' tem coltañob i ba yic'ot españajob ti' contra jini aztecajob. Che' ba tsa' ñumiyob ti yamba tejelum i c'aba' Cholula, jini Cortés tsi' yubi t'an cha'an jini xcholulajob mi' caj i lu' tsansañob jini españajob ti ac'Alal. Jini cha'an jini españajob yic'ot xtlaxcalajob tsa' caji i ña'tañob cha'an mi' ñaxan tech jini guerra ti' contra jini xcholulajob. Che' jach cha'p'ejl q'uin tsi' cha'leyob guerra. Wucp'ejl mil tsa' chamiyob xcholulajob.

Che' ti 8 noviembre ti 1519 tsa' c'oti Cortés ya' ti Tenochtitlán ba' buchul ti e'tel Moctezuma. Jini Moctezuma tsi' yac'Ala ti ochel. Jini españajob tsi' q'uele cabal oro yic'ot plata i cha'an jini Moctezuma. Jini españajob tsi' chucuyob Moctezuma. Ti tsats ba t'an tsa' subenti Moctezuma cha'an mi' yac' tojoñel ti' tojlel jini yumal ti España.

---

con los demás hacia Tenochtitlán. Tuvieron que pasar por Tlaxcala, donde pelearon contra los tlaxcaltecas. Al fin éstos se aliaron con los españoles para combatir contra los aztecas. Pasando por Cholula, Cortés recibió noticias de que los cholultecas iban a matar a los españoles durante la noche. Entonces los españoles y los tlaxcaltecas decidieron tomar la delantera y mataron a muchos cholultecas. La matanza duró dos días y perdieron la vida 6000 de los habitantes.

Al fin, el 8 de noviembre de 1519, llegó Cortés a la ciudad de Tenochtitlán, donde le recibió Moctezuma. Los españoles descubrieron el tesoro de Moctezuma. Tomaron preso al rey azteca y le pidieron que pagara tributo al rey de España.

Jini españajob yom i q'uextan bajche' mi' ch'ujutesan i diosob jini aztecajob. Tsi' subeyob Moctezuma cha'an ma'anic mi' chan ch'ujutesan jini dios tac. Tsi' ña'tayob cha'an uts'at mi' ch'ujutesañob jini cuxul ba Dios ti panchan. Jini españajob yom cha'an mi' junyajlel jisantel jini dios tac. Ma'anic tsi' jac'A Moctezuma. Jini cha'an jini Cortés tsi' choco loq'uel jini melbil ba dios tac. Ti' q'uexol tsi' wa'choco jini cruz ya' ba' ñumen chan ti jini ñumen ñuc ba i templo ti México.

Jini Cortés tsi' yubi t'an cha'an tsa' c'otiyob cabal soldadojob ya' ti Veracruz. Jini yumal i c'aba' Velázquez ti Cuba tsi' choco tilel ti México cha'an mi' pay sujtel Cortés ti Cuba. Jini Cortés tsi' caya ti yumal Pedro de Alvarado ya' ti Tenochtitlán yic'ot chanc'al soldadojob. Che' jini, tsa' majli ti Veracruz jini Cortés yic'ot yaño' ba soldadojob. Ya' ti Veracruz tsi' taja jini i soldadojob Velázquez. Tsi' wersa payayob majlel ya' ti Tenochtitlán.

---

Los españoles también querían cambiar la religión de los aztecas. Le pidieron a Moctezuma que renunciara a sus dioses. Querían que se convirtiera al cristianismo y les permitiera destruir sus ídolos. Moctezuma no aceptó. Entonces, Cortés mismo quitó a las imágenes de los dioses sus máscaras de oro y colocó luego la cruz en lo más alto del templo mayor de México.

Cortés recibió noticias de la llegada a Veracruz de soldados que venían de Cuba. Velázquez los había mandado para que regresaran a Cortés a Cuba. Dejó como jefe en Tenochtitlán a Pedro de Alvarado, y regresó a Veracruz con la mayoría de sus soldados. Ochenta soldados se quedaron con Alvarado. En Veracruz, Cortés

Che' ya' an ti Veracruz jini Cortés, tsa' caji ti baq'uen jini Pedro de Alvarado ame mi' techob guerra jini aztecajob yic'otob. Jini Pedro de Alvarado tsi' yac'á i t'an cha'an mi' melob q'uiñijel jini aztecajob che' ti 20 jini mayo come i tilel che'ach mi' melob ti jab ti jab. Che' woliyob ti son jini aztecajob, jini soldadojob i cha'an Pedro de Alvarado tsi' tsansayob.

Che' jini, jini aztecajob tsi' cha'leyob guerra ti' contra jini españajob. Tsi' juluyob ti jalajp yic'ot ti xajlel tac. Jini españajob tsi' c'ajtiyob i cantantel ti Moctezuma. Jini Moctezuma tsi' jac'á. Jini aztecajob tsi' cayayob guerra, pero mich' tsa' caleyob. Ma'anic tsi' chan aq'ueyob i bal i ñac' jini soldadojob.

Che' ti junio tsa' c'oti ti Tenochtitlán jini Cortés yic'ot 1300 soldadojob. Ma'anobic tsiquil

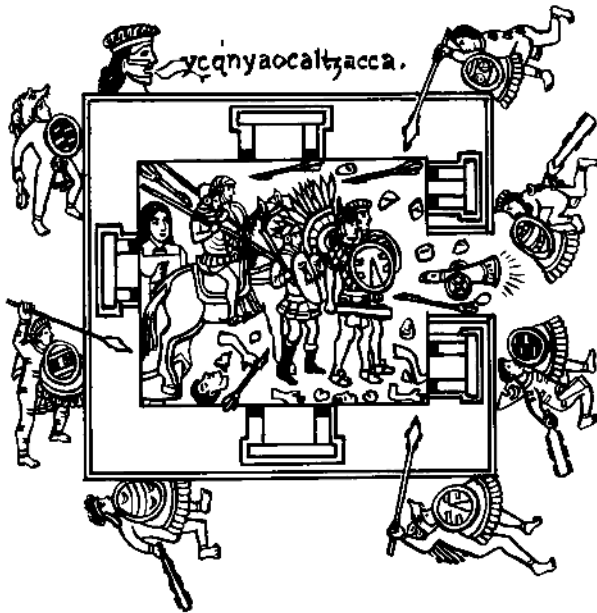
---

derrotó a los soldados de Velázquez y los convenció de que fueran con él a Tenochtitlán.

Mientras Cortés estaba en Veracruz, Pedro de Alvarado temía que los aztecas los atacaran. Les dió permiso para celebrar una fiesta popular el 20 de mayo, como era costumbre. Sin embargo, él y sus soldados mataron a muchos de los aztecas mientras estaban bailando.

Entonces los aztecas se levantaron contra los españoles. Les tiraron flechas y piedras. Los españoles pidieron protección a Moctezuma. Este se la dió. Los aztecas dejaron de pelear, pero siguieron descontentos. Se negaron a llevar más alimentos a los españoles.

Cortés llegó en junio con 1300 soldados españoles. Había poca gente en las calles y no había mercado en la ciudad. Los aztecas ya no eran amigos como antes. Cuando supo lo que había



Jini aztecajob tsi' cha'leyob guerra ti' contra jini  
tilemo' ba ti España.

Los aztecas se levantaron contra los españoles.

cabal winicob ti calle. Tsi' cayayob mercado ja'el.  
Jini aztecajob yic'ot jini españajob ma'anic tsi' chan  
c'uxbiyob i ba che' bajche' ti ñaxan. Che' ba tsi'  
yubi jini Cortés chuqui tsa' ujtí ya'i, tsi' wen a'le  
jini Pedro de Alvarado. Jini Cortés tsi' pejca  
Cuitláhuac, i yijts'in Moctezuma, cha'an mi' cha'  
melob i ye'tel ti mercado jini winicob che' bajche'  
ti ñaxan.

---

sucedido, reprendió a Pedro de Alvarado. Entonces ordenó a  
Cuitláhuac, hermano de Moctezuma, que volviera a celebrarse el  
mercado como era costumbre.

Pero jini Cuitláhuac ma'anic tsi' jac'á. Tsi' tempa i winicob cha'an mi' cha'leñob guerra yic'ot i soldadojob Cortés. Jini aztecajob ma'anic tsi' chan ch'ujbibe i t'an Moctezuma pero tsi' chan juluyob ti jalajp yic'ot ti xajlel jini españajob. Jump'ejl xajlel tsi' taja Moctezuma. Tsa' lojwi. Che' ba tsa' ñumi cha'p'ejl, uxp'ejl q'uin tsa' chami Moctezuma.

Ti wi'il tsa' puts'iyob loq'uel ti Tenochtitlán jini españajob, pero tsi' ch'ama majlel oro yic'ot i t'ojol ba xajlel letsem ba i tojol. Lamital tsi' q'uexta, lamital tsi' xujch'i. Tsa' puts'iyob ti ac'alel. Pero juntiquil x'ixic tsi' q'uele che' woli' sujtelob. Tsi' cha'le oñel. Che' jini, jini aztecajob tsi' yajñesayob sujtel jini españajob. Cabal tsi' tsansayob. Lamital jini españajob tsa' yajliyob ti ja'. Ya'i tsa' chamiyob. Lamital jini españajob tsa' chujquiyob cha'an aztecajob. Tsa' tsansantiyob cha'an i majtan jini i dios ti guerra i c'aba' Huitzilopochtli. Ti jim ba ac'alel che' ti 30 ti junio ti 1520, wen ch'ijiyemob jini españajob come tsa' chamiyob cabal i pi'álob.

---

En vez de hacer esto, Cuitláhuac reunió a los aztecas para seguir peleando contra los españoles. No quisieron obedecer más a Moctezuma, y siguieron tirando piedras y flechas a los españoles. Una piedra pegó a Moctezuma y lo hirió. Pocos días después murió.

Al fin los españoles huyeron de Tenochtitlán. Llevaban consigo oro y piedras preciosas que habían cambiado o robado a los aztecas. Salieron por la noche. De repente, una mujer vió que huían y empezó a gritar. Inmediatamente, los guerreros aztecas siguieron a los españoles y mataron a muchos. Algunos de los españoles se ahogaron en el agua del lago. Otros fueron aprisionados por los aztecas para ser sacrificados más tarde a su dios

Che' ba tsa' c'oti ti tejclum i c'aba' Tacuba jini Cortés tsa' buchle ti' yebal te'. Ya'i tsi' cha'le uq'uel cha'an i ch'ijiyemlel i pusic'al. C'AlAl wale cuxul to jini te' ya' ti Tacuba. Tsa' ochi i c'aba' jini te' ti Chijiyem ba Ac'Alal.

Che' ba tsa' chami jini Moctezuma, i yijts'in i c'aba' Cuitláhuac tsa' buchle ti yumal. Tsi' cha'le i yumantel champ'ejl uw. Che' jini, tsa' chami cha'an colem ba lac pulib. Jini españajob tsi' ch'ama tilel ti México jini colem ba lac pulib. Che' ba tsa' chami jini Cuitláhuac, jini i yalobil i yascun Moctezuma i c'aba' Cuauhtémoc, tsa' ochi ti yumantel.

Tsa' jach ñumi jump'ejl jab tsa' cha' c'otiyob jini españajob ya' ti Tenochtitlán. Tsi' cha'leyob guerra uxp'ejl jach uw. Tsa' majliyob i cha'an jini españajob. Jini cha'an, jini aztecajob ya' ti Tenochtitlán tsa' ochiyob ti' wenta jini españajob. Tsi' chucuyob jini Cuauhtémoc. Tsi' wen tic'layob cha'an jini españajob yomob cha'an mi' subntelob baqui an

---

Huitzilopochtli. Aquella noche, la noche del 30 de junio de 1520, fue en realidad una noche triste para los conquistadores.

Al llegar a Tacuba, Cortés se sentó bajo un árbol y lloró. Todavía existe en aquel pueblo un árbol que se llama "el árbol de la noche triste".

A la muerte de Moctezuma, su hermano Cuitláhuac subió al trono. Cuatro meses más tarde murió de viruela. Los españoles habían traído esta enfermedad a México. Cuauhtémoc, sobrino de Moctezuma, sucedió a Cuitláhuac.

El año siguiente los españoles regresaron a Tenochtitlán. Lucharon tres meses contra los aztecas y lograron conquistar Tenochtitlán. Tomaron preso a Cuauhtémoc y le torturaron para



Jini ch'ijiyem ba ac'alel.

La noche triste.



jini oro yic'ot plata. Pero anquese cabal i tic'lantel  
 Cuauhtémoc ma'anic tsi' subu baqui an. Cuxul jini  
 Cuauhtémoc uxp'ejl jab, pero ochem ti cárcel. Ti  
 wi'il Cortés tsi' yac'á ti jich'el Cuauhtémoc. Che'-  
 ach tsa' tsansanti jini wi'ilix ba i rey aztecajob.



Tsa' chami ñuc ba winic tsa' ba i colta i lumal.

La muerte de un héroe.

---

que les indicara dónde estaba el tesoro. A pesar del dolor, no les dijo nada. Vivió tres años prisionero y después Cortés mandó que fuera colgado. Así murió el último rey de los aztecas.

## Che' an ti' wenta España México

Che' ba tsa' majliyob i cha'an jini españajob ya' ti Tenochtitlán, jini España tsi' ch'ama ti' wenta jini México. Ma'añobic ti' bajñel wenta i ba, pero wersa tsi' yac'a tojoñel jini rey ti España. Jini ñuc ba yumal ti España tsi' choco tilel juntiquil loq'uem ba ti España cha'an mi' cha'len i yumantel ti México. México tsi' taja yamba i c'aba' ti Tsiji' ba España.

Ñaxan tsi' cha'le i ye'tel ti yumal jini Cortés ilayi ti México. Tsa' otsabenti i c'aba' i ye'tel Cortés ti Capitán General ti Tsiji' ba España yic'ot yamba i c'aba' Marqués del Valle de Oaxaca.

Che' ti 1527 jini yumal ti España tsi' choco tilel jo'tiquil winic cha'an mi' cha'leñob i yumantel ti México. Jini jo'tiquil tsi' tajayob i ye'tel ti Ñaxam ba Audiencia. (Jini Audiencia, jiñach jini jo'tiquil chocobilo' ba tilel ti España. Juntiquil mi' mel i ye'tel ti yumal yic'ot chantiquil mu' jach i ñich'tan jini t'an.) Jini jefe cha'an jini Ñaxam ba Audiencia jiñach jini Nuño Beltrán de Guzmán.

---

### LA COLONIA

Con la conquista de Tenochtitlán, México pasó a ser una colonia española. Es decir, no tenía su propio gobernador, y pagaba tributo al rey de España. El rey mandaba gobernadores a México que, en aquella época, se llamaba Nueva España.

Cortés fue el primer gobernador de la colonia. También el rey de España le nombró "Capitán General de Nueva España y Marqués del Valle de Oaxaca".

En 1527 el rey mandó a Nueva España cinco hombres para que



Cha'p'ejl uxp'ejl jab jini audiencia tsi' cha'le yumal wa'  
ti tsiji' ba lum am ba ti' wenta España.

La audiencia gobernó la nueva colonia unos años.

Jini Nuño Beltrán de Guzmán wen jontol yic'ot cabal i tsaytsayñiyel i pusic'al. Ti mil ti mil winicob ilayi ti México tsi' yac'a ti majtan e'tel. Che' ba tsa' majli i cha'len guerra yic'ot tarascojob, ti tsats ba t'an tsi' c'ajtibeyob oro ba' an i yum tarascojob. Cabal tsi' tic'la i yum tarascojob jinto tsa' chami. Ya' ti' tojel i bajlibal q'uin yic'ot ya' ti junwejl México jini Nuño de Guzmán tsa' majli i cha'an guerra cha'an cha'mojt, uxmojt jini winicob

---

gobernaran la colonia. Este grupo formó la Primera Audiencia, de la cual Nuño Beltrán de Guzmán fue jefe.

Este era un hombre cruel y codicioso. Esclavizó a miles de indígenas. Cuando fue a conquistar a los tarascos, les exigió oro y torturó a su jefe hasta hacerlo morir. Conquistó varias tribus en el

yan tac ba i t'an. Pero che' ba tsa' c'oti ya' ba' an jini mayojob yic'ot yaquijob ma'anic tsa' majli i cha'an. Ti wi'il Nuño Beltrán de Guzmán tsa' sujti ti España. Ma'anic tsa' chan q'uejli ti ñuc. Ya'i tsa' otsanti ti cárcel cabal jab. Ti 1550 tsa' chami. Ma'anic i chuba'an. Ma'anic i ñuclel.

Che' ti 1531 jini yumal ti España tsi' choco tilel ti lac lumal jini Yamba Audiencia, jiñach i cha'yajlel. Jini jefe cha'an jini Audiencia jiñach Sebastián Ramírez de Fuenleal. Ili tsa' ba i tajayob i ye'tel ti Audiencia ti cha'yajlel utsob i pusic'al. Tsi' coltayob winicob. Tsi' tiq'uiyob jini españajob cha'an ma'anic mi' chan ac' ti to'o e'tel winicob, yic'ot tsi' tiq'ui ja'el cha'an ma'anic mi' chan ac' ti wocol ba cuchijel. Che' ba woli i cha'leñob i yumantel ili Audienciajob tsi' wa'choco jini colem ba tejclum i c'aba' Puebla lac'al ti México. Tsi' meleyob colem pan te' tac yic'ot bij tac.

Jini juntiquil Audiencia ñumen cambil i c'aba', jiñach jini Vasco de Quiroga. Tsi' wen p'unta jini

---

oeste y en el norte del país, pero no pudo dominar a los mayos ni a los yaquis. Por fin, regresó a España en desgracia. Allí fue encarcelado unos años. En 1550 murió pobre y olvidado.

En 1531 el rey de España mandó la Segunda Audiencia a Nueva España. El jefe de ésta era Sebastian Ramírez de Fuenleal. Los hombres de esta Segunda Audiencia eran hombres buenos. Ellos protegieron a los indígenas y prohibieron a los españoles que los emplearan como esclavos o bestias de carga. Durante la Segunda Audiencia se fundó la ciudad de Puebla y se construyeron puentes y caminos.

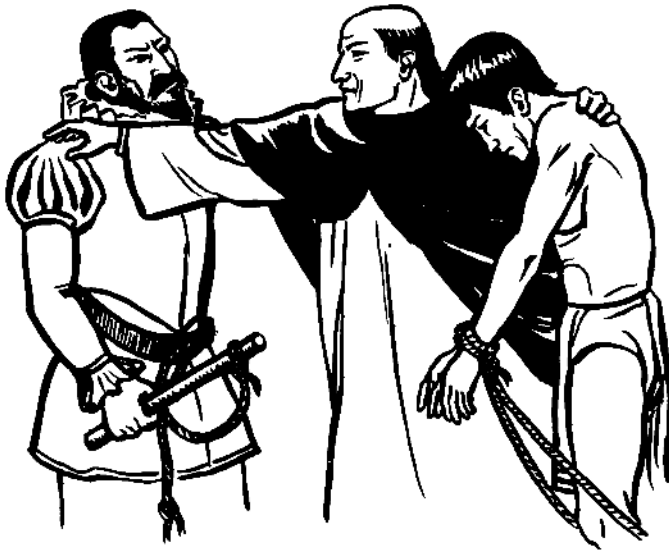
Uno de los hombres mejor conocidos de la Segunda Audiencia fue don Vasco de Quiroga. Tenía compasión por los indígenas. En

winicob. Che' ti 1533 tsa' majli ya' ti Estado i c'aba' Michoacán cha'an mi' coltañob jini tarascojob ya'i. Ya'i tsi' taja i ye'tel ti obispo ti Iglesia Católica. (Ñumen ñuc i ye'tel obispo bajche' i ye'tel jini cura.) Cabal jini tarascojob tsa' puts'iyob lo-q'uel ti yotot che' ba tsa' ñumi jini jontol ba yumal i c'aba' Nuño Beltrán de Guzmán. Jini cha'an jini tarascojob tsi' bac'ñayob jini españajob. Jini Vasco de Quiroga tsi' cantesayob bajche' yom mi' cosañob i yalac' yic'ot i mut ja'el. Tsi' cantesayob ja'el bajche' yom mi' pac'ob jini te' mu' ba i yac' i wut, yic'ot sic'ab, yic'ot tañam, yic'ot ixim, yic'ot yamba c'uxbil ba i wut jam i c'aba' cebada yic'ot trigo. Cabal yan tac ba tsi' cantesayob. C'alal jinto ili wale yujilob i melol ya' ti Michoacán.

Che' an i ye'tel ti obispo jini Vasco de Quiroga, ma'anic tsi' cha'leyob to'o e'tel jini tarascojob. Pejtelel winicob ya'i tsi' cha'leyob e'tel wacp'ejl ora jach ti junjump'ejl q'uin, pero colbilob ti mosojintel. An 95 i jabilel jini Vasco de Quiroga che' ba tsa' chami che' ti 1565 ya' ti Uruapan.

1533 fue a Michoacán para ayudar a los tarascos. Allí llegó a ser obispo de la Iglesia. Muchos de los tarascos habían huído de sus hogares cuando Nuño Beltrán de Guzmán pasó por sus tierras. Tenían miedo a los españoles. Don Vasco les enseñó la cría del ganado y de las aves. Les enseñó el cultivo de varios árboles frutales y del cáñamo, algodón, trigo, cebada y maíz. También les enseñó muchas artes que todavía existen en los pueblos de Michoacán.

Mientras don Vasco fue obispo de Michoacán, no existió la esclavitud entre los tarascos. Todos los adultos trabajaban seis horas al día, pero como hombres libres. Don Vasco tenía 95 años cuando murió, en Uruapan, en 1565.



Don Vasco de Quiroga tsi' tiq'ui jini majtan e'tel.

Don Vasco de Quiroga prohibió la esclavitud.

Ti jimba ora an ti' ley jini ano' ba ti España cha'an i cha'añach ili México. Che' jini, i cha'año-bach jini tsa' ba majliyob i cha'an cha'an pejtelel lum, yic'ot jini winicob x'ixicob wa' ba chumalob ilayi ti México. I c'aba' ili majtan tac ba lum yic'ot winicob jiñach encomiendas. I yac'bal jini rey ti España tsa' otsabenti ti' c'aba' el repartimiento de los Indios. (I sujmler jini, jiñach cha'an tsa' aq'uentyob españajob i lum yic'ot junjunmojt winicob.)

---

Durante la colonia, según las leyes españolas, todo el país pertenecía al rey de España. Este dió a los conquistadores mucha tierra junto con los indígenas que en ella vivían. Estas donaciones de tierra e indígenas se llamaban "encomiendas". La merced hecha por el rey se llamaba "el repartimiento de los Indios".

Jini winicob tsi' wersa melbeyob i ye'tel i yu-mob ti encomiendas. Jini winicob tsa' ba puts'iyob yic'ot jini mach ba anic mi' cha'len wersa e'tel tsa' otsanti ti mosojintel cha'an españajob.

Mach ti pejtelelobic jini españajob tsi' mulayob bajche' tsi' yac'Λ lum ti' majtan jach jini yumal. Jini Fray Bartolomé de las Casas tsi' cha'le t'an ti' contra jini. Tsi' cha'le t'an ti' contra i jontolil jini españajob ilayi ti México. Tsi' subu ti' tojlel jini yumalob bajche' woli i tic'lantelob ti wocol e'tel winicob cha'an españajob. Jini Fray Bartolomé tsi' cha'le i ye'tel ti Cuba yic'ot c'ΛΛΛ ti yentalel jini América tac ya' ti Sud América. Che' ti 1542 tsi' taja i ye'tel ti obispo ti Chiapas. Jini tsi' ñopo i q'uextan i yac'bal jini yumal ti España. Ma'anic tsa' mejli i jem come ts'ijbubilix ti ley, pero tsa' mejli i ts'ita' coltan jini winicob. Cuxul c'ΛΛΛ jinto tsi' taja 92 i jabilel jini Fray Bartolomé de las Casas. Che' ti ili ba q'uin tac an ja'el yamba españajob

---

Los indígenas tenían que trabajar para sus patrones en las encomiendas. Los patrones hacían esclavos a los que huían o no querían trabajar.

No a todos los españoles les parecía bueno el sistema de encomiendas. Fray Bartolomé de las Casas predicaba contra ellas. El denunciaba los crímenes de los encomenderos y llevaba a los gobernadores las quejas de los indígenas esclavizados. Había trabajado en Cuba y después en Sud América y, en 1542, llegó a ser obispo de Chiapas. Trató de cambiar las leyes del repartimiento. No tuvo éxito completo, pero sí logró mejorar algo la vida de algunos indígenas. Vivió hasta la edad de 92 años.

Otros españoles que protegieron a los indígenas en aquella época fueron Fray Toribio de Benavente, conocido por los indígenas



Bartolomé de las Casas

tsa' ba i wen coltayob winicob. An juntiquil i c'aba' Fray Toribio de Benavente. Jini tsa' pejcanti ti Motolinía cha'an winicob. Che' ja'el Juan de Zumárraga tsi' wen colta winicob. Jiñach ñaxam ba obispo yic'ot arzobispo ti iglesia wa' ti lac lumal.

---

como Motolinía, y Juan de Zumarraga, primer obispo y arzobispo de la Nueva España.



## Bajche' tsi' nusayob q'uin jini México che' an ti' wenta España

Che' ba majlemobix i cha'an jini españajob, cabal tsa' tiliyob ti chumtal wa'i ti Tsiji' ba España. (Jini españajob tsi' yotsabeyob i c'aba' México ti Tsiji' ba España.) Jini tsa' ba juliyob wa'i ti México wen chumulob. Wen ch'ejlob ja'el. Lamitalob an i ye'tel cha'an mi' q'uel ba' mi' loq'uesañob oro yic'ot plata ti lum. Yaño' ba an i ye'tel cha'an mi' mel jun, yaño' ba maestrojob, obispojob, yic'ot ñuc ba yumal ti estado tac.

I yalobilob jini españajob tsa' ba i yila pañimil ilayi ti México tsa' pejcanti ti criollojob. (Jini mi' yal i tat yic'ot i ña' tilemo' ba ti España.) Tic'bil cha'an ma'anic mi' taj i ye'tel ti jefe cha'an yumal mi cha'anic Iglesia.

I yalobil juntiquil ch'oyol ba ti España yic'ot x'ixic mi' pejcantel ti mestizo. Jini mestizojob yic'ot

---

### LA VIDA EN LA COLONIA

Después de la conquista, muchos españoles inmigraron a la Nueva España. Es decir, vinieron a vivir a la colonia. Los españoles de la colonia eran ricos y soberbios. Eran dueños de minas y de otras empresas comerciales, maestros, obispos de la Iglesia, tanto como gobernadores.

A los hijos de los españoles nacidos en la colonia, se les llamó criollos. A ellos no se les permitía ser jefes ni del gobierno ni de la iglesia.

Al hijo de un español y una indígena se le llamaba mestizo. Los mestizos y los indígenas trabajaban en los campos y en las minas. Formaban la clase pobre de la colonia.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jini españajob tsi' payayob tilel burro ti jini tsiji' ba lum.  
Los españoles trajeron burros a la nueva colonia.

winicob tsi' cha'leyob e'tel ti cholel yic'ot ba' mi' loq'uesantel oro yic'ot plata ti lum. P'ump'uñobjax.

Che' max to julemobic wa'i ti México jini españajob, max to anic alac'al ti México. Jini españajob tsi' paya tilel jini burro, caballo, yic'ot wacax wa'i ti México. Yic'ot tsi' ch'ama tilel jini seel ba i yoc mach ba cambilobic i cha'an winicob wa'i ti México.

Yic'ot tsi' ch'amayob tilel ja'el sic'ab, trigo, alaxax yic'ot ts'usub, yic'ot i wut te' i c'aba' manzana, pera, chabacano yic'ot limón.

Jini españajob tsi' wa'chocoyob tsiji' ba tejclum tac wa'i. Pero wa'chocobilix Veracruz yic'ot Puebla tsa'ix ba laj q'uele. Che' ti 1520 tsi' wa'chocoyob ja'el yamba tejclum tac i c'aba' Chiapas yic'ot Guadalcázar ya' ti Estado i c'aba' San Luis Potosí, yic'ot Oaxaca che' ti 1528, Culiacán (ti Estado i c'aba' Sinaloa) che' ti 1530, Guadalajara che' ti 1531, yic'ot yamba tejclum tac ja'el. Ti jim ba ora tsi' wa'chocoyob che' bajche' lujunc'al tejclum tac.

---

Antes de la conquista no había en México bestias de carga. Los españoles trajeron de España el burro, el caballo, y el buey.

También introdujeron la rueda, que los indígenas de México no conocían.

Los españoles trajeron también caña de azúcar, trigo, naranjas, y otras frutas como uvas, manzanas, peras, chabacanos y limones.

Los españoles fundaron nuevas ciudades en la colonia. Además de Veracruz y Puebla, ya citadas, fundaron Chiapas y Guadalcázar (ésta en el Estado de San Luis Potosí) en 1520, Oaxaca en 1528, Culiacán (Sinaloa) en 1530, Guadalajara en 1531, y otras. En el período colonial se fundaron más o menos doscientas ciudades.

Yic'ot ja'el tsi' cha' wa'chocoyob Tenochtitlán. Che' jini tsi' yotsabeyob i c'aba' ti México. Jiñach jini ñoxix ba tejclum i cha'an aztecajob. Ya'i tsa' buchle i yumalob jini Tsiji' ba España.

Che' ti 1535 jini yumal ti España tsi' q'uexa che' bajche' tsi' cha'le yumantel jini año' ba i ye'tel ti México. Tsa' ujti i c'Ajnibal jini Audiencia. Jini jo'tiquil audiencijob tsa' chijliyob i ye'tel, jiñob tsa' ba i cha'le meloñel. Ti jini jab tsa' ochi xmajan rey. Tsi' mele i ye'tel ti México. Jini xmajan rey jiñach isujmlel jini rey ti España tsi' wa'choco juntiquil yumal mu' ba i mel i ye'tel ti México ti q'uexol jini rey. Jini xmajan rey mi' mel i ye'tel ilayi ti México lajal bajche' mi' mel i ye'tel jini mero rey ti España. Che' ti pejtelel, che' bajche' 62 xmajan rey tsi' cha'le i ye'tel ti México. Lamital uts'at tsi' meleyob i ye'tel. Lamital jontol tsi' meleyob i ye'tel. Lamital ma'anic chuqui tsi' ñoj meleyob.

---

Además reedificaron la ciudad de Tenochtitlán, y la nombraron México. Esta antigua ciudad de los aztecas era la capital de la Nueva España, donde vivían los gobernadores del país.

En 1535 el rey de España cambió la forma de gobierno de la colonia. Hasta entonces había sido gobernada por las audiencias, los miembros de las cuales oían disputas y podían expedir leyes reglamentarias. Desde aquel año hubo un virrey, que gobernó la colonia. La palabra virrey quiere decir "una persona que está en lugar del rey". Los virreyes gobernaron a la Nueva España como si fueran el propio rey de España. Durante la época de la colonia hubo unos 62 virreyes. Algunos de ellos fueron buenos, otros malos, y hubo otros más que no hicieron nada en servicio del rey ni del pueblo.



Xmajan rey i c'aba' Mendoza.

El virrey Mendoza.

Jini Antonio de Mendoza, jiñach jini ñaxam ba xmajan rey. Jini tsi' colta winicob. Cabal tsi' coltayob che' ba tsa' wen ñumi jini colem ba lac pulib che' ti 1545. Ti mil ti mil tsa' chamiyob che' ba tsi' yubiyob jini. Ja'el jini Antonio de Mendoza tsi' teche i c'an colem maquina cha'an ts'ijbujel. Tsi' cantesayob ja'el bajche' yom mi' cosañob i yalac' yic'ot motso' mu' ba i c'añob ti melol seda ba pisil. Tsi' pac'ayob cabal sic'ab cha'an i melol azucar ja'el. Che' ba woli i cha'len i ye'tel jini Antonio de Mendoza, tsi' wen'esa bajche' mi' ñusañob q'uin winicob.

---

Don Antonio de Mendoza fue el primer virrey. El protegió a los indígenas. Les ayudó mucho durante la peste del año 1545 en la cual murieron miles de personas. Introdujo la primera imprenta en México y fomentó la cría de ganado y de gusanos de seda y la producción de azúcar. Durante su gobierno los indígenas mejoraron su condición de vida.

Uts'at i pusic'al jini i cha'ticlel ba xmajan rey i c'aba' Luis de Velasco. Che' woli ti yumal jini xmajan rey, jini ñuc ba yumal ya' ti España tsi' yac'Δ mandar cha'an mi' colob ti moso jini winicob cha'an libre mi' yajñelob.

Jini i chanticlel ba xmajan rey jiñach jini Martín Enríquez de Almansa. Che' ti 1571 che' woli ti yumal tsa' wa'choconti jini Inquisición. I sujmler jini Inquisición jiñach jini año' ba i ye'tel ti Iglesia Católica ti meloñel. Tsi' yaq'ueyob i ñusan wocol jini mu' ba i cayob i ñop i t'an católica. Jini tsi' tic'layob jini winicob cha'an che' jini mi' sub i mul cha'an mi' cha' otsan i ba ti católica. Tsi' chil-beyob pejtelel i chuba'an jini mach ba anic tsi' chan ñopo i t'an jini católicajob. An tsa' tsansantiyob. Cabal jini mach ba anic tsi' chan sutqui i ba ti católica tsi' chucuyob. Tsi' cachayob ti te'. Che' cuxul to tsi' puluyob. Che'ach tsa' tsansantiyob. Che' ba tsi' tsansayob jini mach ba anic tsi' yotsayob i ba ti' wenta católica jiñach i c'aba' auto de fe. (Jiñach jini i yejtal i ñopbal jini católicajob tsa' ba

---

El segundo virrey, don Luis de Velasco, también fue un hombre bueno. Por orden del rey de España quitó a los encomenderos el servicio de los indios.

Don Martín Enríquez de Almanza fue el cuarto virrey. En 1571, mientras él gobernaba Nueva España, se estableció la Inquisición. Esta era un tribunal que tenía como objeto principal perseguir a personas que abandonaban la religión católica. Se valió del tormento para hacer confesar sus delitos a los acusados. El culpable perdía todos sus bienes y muchas veces hasta la propia vida. Amarraban al condenado a muerte a una estaca y lo quemaban vivo. La ejecución de una sentencia de la Inquisición se llamaba "auto de

i cha'leyob tsansa.) Cabal tsi' meleyob jini auto de fe wa'i ti México. Che'ach tsa' tsansanti ja'el jini Luis de Carbajal come judiojach. Jiñach jini tsa' ba ujtí i ye'tel ti yumal ti Estado i c'aba' Nuevo León.

Ma'anic ti' wenta jini Inquisición cha'an mi' cha'len meloñel ti' tojlel winicob. Pero anquese mach i wentajic, wersa tsi' xiq'ui cha'an mi' majle-lob ti Iglesia Católica jini winicob.

Tsa' xic'bentiyob ja'el cha'an mi' yac'ob jini diezmo pejtelel jini españajob, criollojob, mestizojob, yic'ot winicob. (Jini diezmo jiñach i jol lac chuba'-an mu' ba lac loq'uesan ti lujump'ejl tac lac chuba'-an.) Wersa tsi' yac'Λ i diezmojlel cha'an pejtelel i chuba'an yic'ot jini mu' tac ba i cosan yic'ot mu' tac ba i colel. I tajol che' ba tsa' chamiyob jini wen chumulo' ba winicob tsi' caya lamital i chuba'an ti' wenta jini Iglesia Católica. Jini ñuc ba rey ti España ja'el tsi' yac'Λ cabal lum tac cha'an ti' wenta jini Iglesia. Che' bajche' jini tsi' tajayob cabal i chuba'an jini año' ba i ye'tel ti cura yic'ot obispo yic'ot motomajob.

---

fe". Hubo varios autos de fe en México. En uno de ellos don Luis de Carbajal, ex-gobernador de Nuevo León, fue condenado por ser judío.

La Inquisición no tenía derecho para juzgar a los indígenas. Sin embargo, los indígenas eran obligados a asistir a misa.

Todos --españoles, criollos, mestizos e indígenas-- tenían que pagar el diezmo. Es decir, tenían que dar a la Iglesia la décima parte de lo que ganaban o de los productos de sus campos y ganados. Muchas veces, los ricos, al morir, dejaban parte de su tierra a la Iglesia o a alguna orden religiosa. El rey de España también concedió a la Iglesia muchas tierras durante la colonia. De esta mane-

Jini Luis de Velasco jiñach juntiquil ñuc ba i ye'tel ti xmajan rey. Jiñach i yalobil jini i cha'ticlel ba xmajan rey ti Tsiji' ba España. (Tsiji' ba España, jiñach jini México.) Jini españajob ma'anic tsi' yaq'ueyob i mel pisil ilayi ti México come yomob cha'an mi' mañob pisil ya' jach ti España. Jini Luis de Velasco tsi' mele mandar cha'an mi' jajmel i fabricajlel ba' mi' mejlel pisil. Jini cha'an tsi' cha' meleyob pisil wa' ti México. Ja'el tsi' yac'A mandar cha'an mi' mejlel wem ba i bijlel ja' ti México cha'an che' mi' bujt'el jini ja' ma'anic mi yochel ya' ti' mal jini México yic'ot ya' ti' joctalel.

Yamba ñuc ba xmajan rey i c'aba' Diego Carrillo de Mendoza y Pimentel. Jini tsi' ñopo i tic' jini woli ba ti choñoñel ti monopolio come ti monopolio cha'tiquil, uxtiquil jach tsi' wen tajayob i taq'uin. Jini monopolio yom mi' yal an juntiquil mi' chon junchajp chuqui mi' chon, pero mi' chon ti' bajñelil. Ma'anic mi' yaq'uen i chon yamba. Che' bajche'

ra se enriqueció el clero, o sea los obispos, los frailes y los sacerdotes de la Iglesia Católica.

Entre los virreyes notables de Nueva España está don Luis de Velasco, hijo del segundo virrey. Los españoles habían cerrado las fábricas de tela porque querían que la colonia comprara solamente tela tejida en España. Don Luis de Velasco mandó que se abrieran estas fábricas y siguieran haciendo telas. También mandó construir un sistema de drenaje para que no hubieran más inundaciones en el Valle de México y en la capital.

Otro virrey notable fue don Diego Carrillo de Mendoza y Pimentel. El combatió los monopolios, los cuales enriquecen a ciertos individuos nada más. Un monopolio es el aprovechamiento



juntiquil woli ba i chon azucar ma'anic mi' yaq'uen i chon yamba.

Ili xmajan rey ma'anic tsi' ch'ama i majtan tac. Ma'anic tsi' yaq'ue i ch'am i majtan jini x'etelob i cha'an. Junyajl tsi' yac'a i toj multa juntiquil yumal ti jump'ejl tejclum. Juntiquil arzobispo tsi' wen c'uxbiyob i ba yic'ot jini yumal am ba ti jini tejclum. Tsa' mich'a yic'ot jini xmajan rey che' jini tsa' caji i contrajiñob i ba. Jini arzobispo tsi' tiq'ui jini xmajan rey cha'an ma'anic mi' chan ochel ti Iglesia cha'an mach mejlic i chan ch'am jini ch'ujul ba waj ya' ti Iglesia Católica. Jini xmajan rey tsi' yaq'ue i ñusan wocol jini arzobispo pero ti wi'il tsa' wersa puts'i jini xmajan rey. Ti wi'il juntiquil i ñujp ti e'tel jini rey tsi' wen q'uele bajche' tsi' contrajiyob i ba. Tsa' ubinti cha'an an i mul jini am ba ti Iglesia.

---

exclusivo de algún negocio. Por ejemplo, sólo la persona que tenía un monopolio de azúcar podía venderla.

Este virrey no permitía que la gente diera regalos ni a él ni a sus criados. Una vez condenó al alcalde mayor de cierto pueblo a pagar una multa. El arzobispo, que era amigo del alcalde, se enojó con el virrey y ambos empezaron a reñir. El arzobispo excomulgó al virrey, es decir, le castigó privándole de recibir los sacramentos de la Iglesia Católica. El virrey persiguió al arzobispo pero al fin él mismo tuvo que huir. Más tarde un oficial del rey investigó el asunto y decidió que el clero era culpable.

Durante el período de los virreyes hubo hambre de vez en cuando por causa de la escasez de maíz. Algunos de los virreyes, como Bucareli y el conde de Revillagigedo ayudaron a los pobres. Otros sólo quisieron enriquecerse.

Tal era la situación en el año 1810, cuando en un grupo de

Che'ach tsa' ajniyob che' ti 1810 che' ba junmojt jini criollojob tsi' ña'tayob i wersa tajob i librejlel come mach chan yomobic che' añob ti' wenta España. Jini José de Iturrigaray mach wenic tsi' ñusa i ye'tel. Ma'anic chuqui tsa' mejli i wis mel.



Junmojt wa' ba an ti México woli' yalob cha'an i librejlel lac lumal.

Un grupo de mexicanos discute la independencia de su país.

---

criollos mexicanos empezó a germinar la idea de independizarse de España. Había mucho descontento en la colonia por las condiciones de vida en vísperas de la independencia.

## Guerra cha'an i librejlel México — Hidalgo

Ti' chañelal México an yamba lum tac. Ii lum tac cantabil ti Inglaterra. (Jini Inglaterra jiñach lum am ba ti junwejl colem ba ñajb.) Jini winicob ti ili lum ya' ti' chañelal México mach tijicñayobic cha'an i ye'tel jini yumal ti Inglaterra. Jini cha'an ti ili jab 1776, tsi' subu i ba ti libre. Tsi' wa'chocoyob república cha'an i bajñel wentajob i ba. Tsi' yotsayob i c'aba' i lum los Estados Unidos de América.

Ti jini república jini tejclum tac mi' yajcan i yum. Jini mi' pejcantel ti presidente. Jini yumal mi' bajben i ye'tel jayp'ejl jab che' bajche mi' yac' i t'an jini tejclumob. Mach lajalic bajche' juntiquil rey mu' ba i cha'len i ye'tel ti yumal c'alal jinto mi' chamel.

Ti' junwejl colem ñajb, ti Francia, an winicob mach ba tijicñayobic yic'ot jini rey ti i lumalob. Ti

---

### LA LUCHA POR LA INDEPENDENCIA - HIDALGO

Al norte de México había otras colonias. Estas pertenecían a Inglaterra. La gente de estas colonias no estaba conforme con el gobierno del rey de Inglaterra. Por eso, en el año de 1776, se declararon independientes y formaron una república a la que llamaron los Estados Unidos de América.

En el sistema republicano el pueblo escoge a su jefe, que es el presidente. El presidente puede ser jefe por más o menos años según lo decida el pueblo. No es como un rey, que es jefe del país generalmente hasta su muerte.

Al otro lado del océano, en Francia, había gente descontenta con el rey de su país. En 1789 mataron al rey y cambiaron su forma

1789 tsi' tsansayob i rey. Tsi' q'uextayob bajche' mi' taj i yumob. Naxan monarquíajach, ti wi'il tsi' yajcayob i yochel ti república. (I c'aba' i ye'tel jini mu' ba i cha'len i ye'tel ti' bajñelil jiñach monarquía. Che' mi' yajcan i yumob winicob jiñach república.) Juntiquil soldado ti Francia tsa' ba i cha'le guerra ti' contra jini rey, tsa' ochi ti yajcabil ba yumal ti Francia. Ma'anic tsi' ña'ta i yochel ti yajcabil ba yumal mu' ba i tem cha'len e'tel yic'ot i ñujp ti e'tel, pero yom ochel ti' bajñelil. Ili winic i c'aba'ach Napoleón. Tsi' cha'le guerra ti' contra yan tac ba lum come yom i cantan ti' joytalel Europa.

Ti ili jabil tac juntiquil rey i c'aba' Carlos IV (jiñach jini chanticlel ba rey i c'aba' Carlos) tsi' cha'le i ye'tel ti España. Tsi' c'uxbiyob i ba Carlos yic'ot Napoleón. Pejtelel chuqui jach tsi' mele Napoleón, Carlos tsi' q'uele ti uts'at. Jini año' ba ti Francia tsa' ochiyob ti España. Ti 1808 Napoleón tsi' yotsa ti rey ti España i yijts'in i c'aba' José.

Ti Nueva España, jiñach México, an cabal winicob mach ba yomobic i ch'ujbiben i t'an jini rey am

---

de gobierno de monarquía a república. Uno de los soldados del ejército francés que había luchado contra el rey, llegó a ser jefe de la república de Francia. Pero no se conformó con ser presidente, sino que quiso ser emperador. Este hombre se llamaba Napoleón. Luchó contra varios países porque quería dominar a toda Europa.

Carlos IV era rey de España en esa época. Se hizo amigo e incondicional de Napoleón. Los franceses invadieron España. Napoleón nombró rey de España a su propio hermano, José, en el año 1808.

En Nueva España había mucha gente que no quería obedecer al rey francés. Algunas personas querían liberarse de España pero

ba ti Francia. Lamital winicob yomob i chilob i ba ti' wenta España, pero yaño' ba tsa' chan ajniyob bajche' yom jini yumal tilem ba ti España. Ti ili jabil tac ti mojt ti mojt tsa' caji i ña'tañob bajche' mi caj i chilob i ba ti' wenta España come woli i saclañob i librejlel. Ti diciembre ti 1809 tsa' tsic-tiyoyob junmojtob woli ba i ña'tañob i librejlel ya' ti Valladolid (wale jiñach Morelia).

Ya' ti Querétaro an yamba junmojt winicob woli ba i mucul tempañob i ba cha'an mi' ña'tañob i librejlel ja'el. Jini junmojt winicob tsa' ba ochi i c'aba'ob ti conspiradores. Jiñach jini woli ba i ña'tañob guerra cha'an mi' taj i librejlel. Che' ba tsa' caji yob ti guerra tsa' ochi i c'aba' ti insurgentes.

Jini ñuc ba xtechoñel cha'an jini guerra jiñach Ignacio Miguel Allende. Jiñach criollo come i tat i ña' tilem ti España. Tsi' yila pañimil ti Estado i c'aba' Guanajuato che' ti 1769. Yamba i ñujpob ili

---

otras permanecían leales al gobierno español. En esa época se formaron varios grupos de conspiradores que buscaban la independencia. En diciembre de 1809 uno de esos grupos fue descubierto en Valladolid (actualmente Morelia.)

En Querétaro había otro grupo que se reunía en secreto con el mismo fin. Se llama conspiradores a las personas que se reúnen en secreto con el objeto de fomentar una revolución. Cuando empiezan a luchar, reciben el nombre de insurgentes.

El principal de los conspiradores era don Ignacio Miguel Allende. Era un criollo que nació en Guanajuato en 1769. Otros miembros de este grupo eran los militares Joaquín Arias, Juan María Lanzagorta, y Juan Aldama. Este grupo también recibió



Don Ignacio Miguel Allende

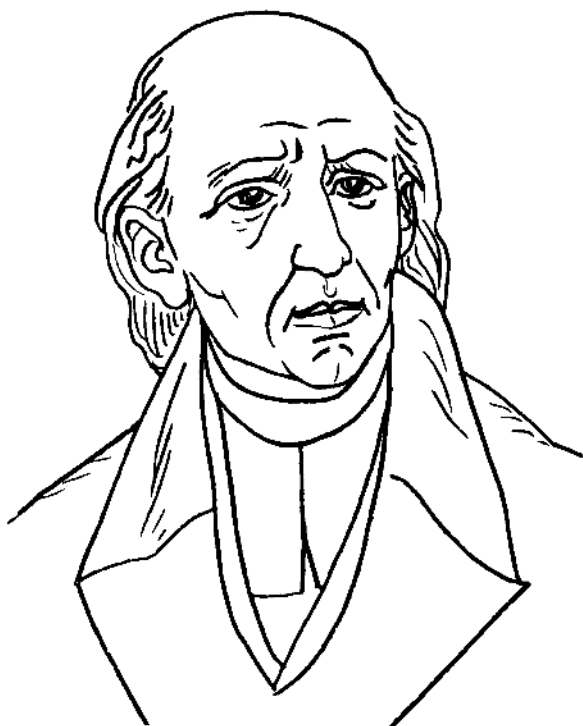
junmojt soldadojob jiñobach Joaquín Arias, Juan María Lanzagorta, yic'ot Juan Aldama. Ii junmojt tsi' tajayob i coltantel ba' an Miguel Domínguez, Xtoj'esa T'an ti Querétaro yic'ot i yijñam Josefa Ortiz de Domínguez.

Allende tsi' paya jini cura ti tejclum i c'aba' Dolores, jiñach Miguel Hidalgo y Costilla, cha'an mi' tem ajñel yic'otob. Ti ñaxan ma'aníc tsi' mula ajñel yic'otob pero che' ti wi'il tsa' majli ba' mi' tempañob i ba. Che' ti wi'il tsa' ochi ti yumal cha'an jini tsa' ba i cha'leyob guerra cha'an i librejlel México.

---

apoyo de don Miguel Domínguez, Corregidor de Querétaro, y de su esposa doña Josefa Ortiz de Domínguez.

Allende invitó al cura del pueblo de Dolores, don Miguel Hidalgo y Costilla, a reunirse con ellos. Al principio éste se negó pero más tarde asistió a las juntas. Al fin, llegó a ser el jefe de los que luchaban por la Independencia de México.



Don Miguel Hidalgo y Costilla

Hidalgo tsi' yila pañimil che' ti 8 mayo ti 1753 lac'al ti tejclum i c'aba' Pénjamo pero wale an ti Estado i c'aba' Guanajuato. Tsi' caña jun ti Valladolid (pero wale jiñach Morelia). Ti wi'il tsa' ochi ti xcantesa ya' ti ñuc ba escuela i c'aba' Colegio de San Nicolás ya' ba' tsa' cantesanti ja'el. Che' ba an

---

Hidalgo nació el 8 de mayo de 1753, cerca del pueblo de Pénjamo, en el actual Estado de Guanajuato. Estudió en Valladolid (hoy Morelia) y más tarde llegó a ser profesor del colegio de San

25 i jabil, jini Hidalgo tsi' ch'ama i ye'tel ti moto-maj. Tsi' mele i ye'tel ti cura che' ba max to wa'chocobilic ti ye'tel ti jini tejclum i c'aba' Dolores.

Jini cura Hidalgo cambil i cha'an i t'an winicob --i t'an otomíjob, i t'an mexicajob (jiñach cha'chajplel i c'aba' aztecajob) i t'an tarascojob-- che' ja'el i t'an francés, yic'ot jini i t'an latín. Cabal i yutslel i pusic'al yic'ot winicob. Tsi' techbeyob e'tel ti pac' ts'usubil yic'ot i cosantel motso' mu' ba i c'la-ñob i mel jini seda ba pisil. Tsi' wa'choco ba' mi' mejlel we'ibal tac yic'ot ba' mi' mejlel ladrillo tac. Tsi' mula i t'an música. Tsi' wa'choco junmojt xñijca musicajob ya' ti jini tejclum i c'aba' Dolores.

Ti jini ñaxam ba q'uin tac ti septiembre ti 1810, jini tsa' ba i ña'tayob guerra cha'an i librejlel tsi' yalayob cha'an mi' techob guerra cha'an i librejlel México che' ti diciembre ti jini jach ba jabil. Che' ti 13 septiembre Ignacio Garrido tsi' tiq'ui jini ña'tabil ba cha'an lac librejlel. Jini x'ixic i c'aba'

---

Nicolás en donde se había educado. Cuando tenía 25 años se recibió de sacerdote. Sirvió en varios curatos antes de ser nombrado cura de Dolores.

El cura Hidalgo conocía varias lenguas indígenas --la otomí, la mexica y la tarasca-- así como el francés, y el latín. Tenía compasión por los indígenas. Fomentó el cultivo de la uva y la industria del gusano de seda. Fundó una fábrica de loza y otra de ladrillo. Le gustaba la música, y formó una orquesta en Dolores.

En los primeros días de septiembre de 1810, los conspiradores decidieron empezar la lucha por la Independencia de México en diciembre de ese año. El 13 de septiembre Ignacio Garrido denunció los planes de la conspiración. Doña Josefa Ortiz de Domínguez



Josefa Ortiz de Domínguez tsi' subu ba' an Allende cha'an tsictiyemix ya' ti Guanajuato jini ña'tabil ba cha'an i librejlel México. Ti jini q'uin ti 15 septiembre ti ac'alel Allende yic'ot Aldama tsi' subuyob ba' an Hidalgo ya' ti Dolores.

Che' ti wen sac'ajel ti 16 ti septiembre Hidalgo tsi' jats'A campana ya' ti iglesia. Che' ba tsa' c'oti



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como arcaísmo de las ediciones posteriores

comunicó a Allende lo sucedido en Guanajuato. El día 15 en la noche, Allende y Aldama se lo avisaron a Hidalgo, en Dolores.

En la madrugada del día 16, Hidalgo tocó la campana de la iglesia. Cuando llegaron los indígenas del pueblo, el cura les in-



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tsi' cha'le c'am ba t'an jini cura ti Dolores. Tsi' yala  
—La' chandic jini jontal ba e'tel ti yumalob.

"¡Muera el mal gobierno!" —gritó el cura de Dolores.

jini winicob ti jini tejclum, Hidalgo tsi' paya jini winicob cha'an mi' cha'leñob guerra ti' contra jini tilemo' ba ti España. Tsi' cha'le c'am ba t'an --Wen ñuc jini América, la' chamic jini jontol ba e'tel ti yumantel.

Mach cojic jach jini winicob yic'ot caxlañob, pero yic'ot jini mestizojob yic'ot criollojob tsi' tem-payob i ba yic'ot Hidalgo cha'an guerra cha'an i librejlel México. Tsa' ñumiyob ti guerra ya' ti Guanajuato ya' ba' tsi' contrajiyob jini Españajob ba' an wen melbil ba otot cha'an wem ba puts'ibal cha'an guerra i c'aba' Alhóndiga.

Che' ti ñaxan ma'anic tsi' tajayob bajche' yom mi yochelob. Che' jini juntiquil winic tsi' cacha welel ba xajlel ti' pat cha'an mi' mactan jini bala tac. Che' jini, tsa' mejli ti ochel c'alal ti ti' jini puts'ibal. Che' ba woli ti ochel, an ti' c'ab jini c'ajc cha'an mi' tsucben i c'ac'al i ti' jini puts'ibal. Che' ba tsa' puli jini i ti' puts'ibal, jini i winicob Hidalgo tsa' ochiyob cha'an mi' ch'amob jini colem ba puts'ibal yic'ot jini tejclum ja'el.

---

vió a luchar contra los españoles. "¡Viva la América!" —gritó—  
"¡Muera el mal gobierno!"

No sólo los indígenas, sino los mestizos y los criollos se juntaron con Hidalgo en la lucha por la Independencia. Se dirigieron a Guanajuato, en donde atacaron la fortaleza de "la Alhóndiga".

Al principio no podían tomar la fortaleza. Entonces un minero se amarró a la espalda una loza para resguardarse de las balas. Así avanzó hasta la puerta de la Alhóndiga. Con una antorcha que llevaba le prendió fuego. Cuando se quemó, los insurgentes entraron y pudieron capturar la fortaleza y la ciudad.



Jini x'etel ti mina tsi' tsuc'u i ti' jini puts'ibal.

El minero incendió la puerta de la fortaleza.

Che' ti octubre tsi' ch'amayob jini tejclum i c'aba' Valladolid. Wa'i ti ili tejclum i c'aba' Valladolid, che' ti 19 ti septiembre, Hidalgo tsi' pucu jump'ejl mandar ba' mi' yal tic'bil jini majtan e'tel cha'an winicob. Che' jini, tsa' ñumiyob majlel ti guerra c'Alal ti Guadalajara. Jiñach jump'ejl tejclum tsa' ba mejli i yotsan ti' wenta che' ti 11 noviembre.

Che' ba tsa' ochi jini t'an cha'an guerra ti jini ñuc ba tejclum ba' mi' buchtal yumal, ti mandar jini católicajob tsi' tic'be i ye'tel jini Hidalgo come

---

En octubre tomaron la ciudad de Valladolid. Aquí, el día 19, Hidalgo publicó un decreto por el cual se abolía la esclavitud. Se dirigieron entonces a Guadalajara, ciudad que tomaron el 11 de noviembre.

Cuando llegó a la capital la noticia de la rebelión, la Inquisi-

curajach. Cabal obispojob tsa' chojquiyob loq'uel ti ye'tel ti Iglesia temel yic'ot i pi'alob ti e'tel.

Lac'al ti jini tejelum i c'aba' Guadalupe, che' ti 17 ti enero ti 1811, i winicob ti guerra jini Hidalgo tsi' cha'leyob guerra ti' contra chocbilo' ba tilel cha'an jini xmajan rey. Jini realistajob jiñach jini soldadojob tsa' ba i coltayob ti guerra jini rey tilem ba ti España. Jiñob tsi' ch'amayob ti' wenta Guadalajara ti yuxp'ejl semana che' ba tsa'ix i ch'amayob ti' wenta jini tejelum i c'aba' Valladolid.

Jini Hidalgo yic'ot i pi'alob tsa' puts'iyob majlel ti' tojel jini tejelum i c'aba' Aguascalientes. Ya'i tsi' tempayob i ba jini yumalob cha'an soldadojob. Tsi' wa'chocoyob jini Ignacio Allende cha'an mi' mel i ye'tel ti yumal cha'an soldadojob. Che' ti marzo, juntiquil xputs'el tsi' yac'a Ignacio Allende ti' c'abob jini soldadojob cha'an rey ti España. Tsi' tsansayob jini capitán i c'aba' Arias. Tsi' paya majlel Hidalgo, Allende, Aldama yic'ot Jiménez ti Chihuahua. Jini año' ba i ye'tel ti Iglesia Católica, tsi' choco-

---

ción condenó la participación del cura Hidalgo. Varios obispos le excomulgaron así como a algunos de sus colaboradores.

Cerca de Guadalupe, el 17 de enero de 1811, peleó la hueste de Hidalgo contra el ejército que había mandado el virrey. Los realistas -- así se llamaban los que apoyaban al rey-- capturaron Guadalajara, tres semanas después de haber tomado Valladolid.

Hidalgo y sus compañeros huyeron rumbo a Aguascalientes. Allí se reunieron los jefes insurgentes y nombraron a Ignacio Allende jefe militar. En marzo, un traidor los entregó al ejército realista. Mataron al capitán Arias y llevaron a Hidalgo, Allende, Aldama y Jiménez a Chihuahua. Las autoridades eclesiásticas condenaron a Hidalgo a ser degradado --es decir, no le permitían

yob loq'uel Hidalgo ti ye'tel ti Iglesia. Jiñach i sujmler cha'an mach mejlic i chan mel i ye'tel ti motomaj. Jini año' ba i ye'tel ti jini tejclum tsi' yac'ayob ti chamel. Che' ti 30 julio tsa' jujli Hidalgo. Jini i pi'alob ti e'tel tsa' ba chujquiyob tsa'ix jujliyob che' ti 26 ti jini jach ba uw che' ti julio. I jol jini chantiquil yumalob tsi' joc'chocoyob ya' ti champ'ejlel i xujc jini puts'ibal i c'aba' alhóndiga am ba ti Guanajuato. Jini i bac'talob tsi' mucuyob ti jump'ejl ala iglesia. Che' ti 1823 i bac'tal jini chantiquil tsa' c'axtesanti ya' ti colem Iglesia am ba ti México. Ti México, jiñach ba' buchul ñuc ba yumal, che' ti 1926 tsa' mujquiyob ya' ti' yebal jini ts'ajc melbil ba cha'an i ña'tantel cha'an i librejlel jini México.

---

seguir como sacerdote. La autoridad civil le condenó a muerte. El 30 de julio fue fusilado. Los otros prisioneros habían sido fusilados el 26 del mismo mes. Las cabezas de los cuatro jefes insurgentes fueron colgadas en la Alhóndiga de Guanajuato, y sus cuerpos enterrados en una capilla. En 1823 sus restos fueron trasladados a la catedral de México. En 1926 fueron sepultados bajo el monumento a la Independencia en la Capital.



## Morelos

Anquese tsa' chamiyob lamital jini jefe insurgentes, yamba tsi' chan cha'le guerra. Jiñach jini José María Morelos y Pavón, cura ti Carácuaro. (Jini insurgentes, jiñach jini tsa' ba i cha'leyob guerra cha'an mi' loc'ob i ba ti' wenta España.)

Morelos tsi' yila pañimil ti tejclum i c'aba' Valladolid che' ti 30 septiembre ti 1765. Che' an

---

## MORELOS

Aunque murieron algunos de los jefes insurgentes, quedó otro que siguió luchando. Este era don José María Morelos y Pavón, cura de Carácuaro.

Morelos nació en Valladolid el 30 de septiembre de 1765. Pocos años después, murió su padre. Por ser su madre pobre,

jax to cha'p'ejl uxp'ejl i jabilel, tsa' chami i tat. Cha'an pobre i ña', ma'anic tsa' ochi ti escuela Morelos jinto che' anix 25 i jabilel. Che' ti 1790 Morelos tsa' ochi ti escuela i c'aba' Colegio de San Nicolás ya' ti Valladolid. Che' ba tsa' ujtí i cha'an estudiar jini Morelos tsa' majli ti yamba tejclum i c'aba' Uruapan. Ya' ti escuela primaria tsi' cante-sayob ti gramática yic'ot bajche' yom mi' wen cha'-leñob t'an. Che' ti 1798 tsi' taja i ye'tel ti cura ya' ti Churumuco, pero ma'anic tsa' cabal jale ya'i come tsa' majli ti Carácuaro. Ya'i tsa' jale c'Alal jinto 1810.

Che' ba jini insurgentes tsi' ch'ama ti' wenta jini tejclum i c'aba' Valladolid, jini Morelos tsi' caya jini tejclum i c'aba' Carácuaro cha'an tsa' majli i saclan Hidalgo. Che' ba tsi' taja ya' ti Indaparapeo, jini Hidalgo tsi' sube Morelos cha'an mi' saclan soldadojob ya' ti' yentalel México.

Che'ach tsi' cha'le Morelos. Ya' ti tejclum i c'aba' Tecpan tsi' taja cha'tiquil i c'aba' Galeana,

---

Morelos no pudo emprender sus estudios sino hasta los 25 años. En 1790 se inscribió en el colegio de San Nicolás de Valladolid. Cuando se graduó, fue a Uruapan; allí enseñó gramática y retórica en la escuela primaria. En 1798 llegó a ser cura de Churumuco, pero pocos meses después fue a Carácuaro, donde se quedó hasta el año de 1810.

Cuando los insurgentes tomaron la ciudad de Valladolid, Morelos salió de Carácuaro en busca de Hidalgo. Al encontrarse en Indaparepeo, Hidalgo pidió a Morelos que levantara tropas en el sur del país.

Así lo hizo Morelos. En Tecpan se le unieron los hermanos



ya' ti Tixtla tsi' taja juntiquil i c'aba' Vicente Guerrero, yic'ot ti wi'il tsi' taja jini Leonardo Bravo yic'ot cha'tiquil i yalobilob. (Jiñach jini añob ti' wenta cha'an mi' tempañob soldadojob. Jini soldadojob tsa' ba i tempantiyob tsa' otsabentiyob i c'aba' ti insurgentes come jiñach jini yom ba i cha'leñob guerra cha'an mi' loc'ob i ba ti' wenta España.)

Jini insurgentejob tsi' teche guerra ya' ti' ti' Acapulco pero ma'anic tsa' majli i cha'an, come tsa' c'otiyob cabalob jini soldadojob c'achalo' ba ti caballo tac i cha'am ba realistajob. (Jini soldadojob realistajob jiñach jini mu' ba i yumañob España.) Che' ti 3 jini mayo ti 1811 jini Morelos tsa' majli ti yamba tejclum i c'aba' Chilpancingo. Mach wocolic tsa' majli i cha'an ti ili tejclum.

Anquese cabal tsi' ñusa wocol ti c'ajc yic'ot tsañal Morelos, ma'anic tsi' c'aja i yo. Tsi' cantesayob i soldadojob bajche' yom mi' melob jini bala tac yic'ot yan tac ba mu' ba i c'añob ti guerra. Tsi' wen cantesayob bajche' yom mi' wen jac'ob t'an.

---

Galeana; en Tixtla, Vicente Guerrero; y más tarde los hermanos Bravo, con su padre, don Leonardo.

Los insurgentes atacaron el puerto de Acapulco pero tuvieron que retirarse cuando llegaron las tropas realistas. En 3 de mayo de 1811 Morelos se dirigió hacia Chilpancingo, ciudad que capturó sin gran dificultad.

Aunque sufría mucho de paludismo, Morelos no descansaba. Dirigía la fabricación de pólvora e implementos militares, y al mismo tiempo implantaba disciplina y orden entre sus soldados. Por entonces se les unió don Mariano Matamoros, cura de Jantatelco. Morelos capturó Cuautla. En febrero de 1812 las tropas realistas,



Morelos joyol ti soldadojob ti Cuautla.

Morelos al sitio de Cuautla.

Jini cha'an, Mariano Matamoros, cura ya' ti Jantatelco, tsi' temel coltayob i ba yic'ot Morelos.

Morelos tsi' ch'ama ti' wenta jini tejclum i c'aba' Cuautla. Ti febrero ti 1812 jini soldadojob realistajob tsi' teche guerra ya' ti Cuautla. I yumob jini soldadojob jiñach Félix María Calleja. Tsi' cha'leyob guerra c'alal jinto ti 2 jini mayo, pero ma'anic tsa' majliyob i cha'an jini realistajob ya' ti jini tejclum. Pero ti ili tsic cha'an ti' caj mach jasalic i balob i ñac', jini soldadojob i cha'an Morelos tsi' cayayob jini tejclum. Che' jini tsa' cale' ti' wenta jini soldadojob mu' ba i yumañob España.

Ti yamba cha'p'ejl uxp'ejl uw, Morelos tsi' chan cha'le guerra. An tsa' majli i cha'an, an ma'anic tsa' majli i cha'an. Jini woli ba i cha'leñob guerra cha'an mi' loc'ob i ba ti' wenta España tsi' ch'ama-yob ti' wenta jini tejclum tac i c'aba' Huajuapán (Oaxaca) Orizaba yic'ot yamba cha'p'ejl uxp'ejl. Pero jini soldadojob mu' ba i yumañob España tsi' chucuyob Leonardo Bravo. Tsi' juluyob.

Che' jini Morelos tsi' yac'a mandar cha'an jini i yalobil Leonardo Bravo i c'aba' Nicolás, cha'an

---

al mando de Félix María Calleja, atacaron Cuautla. Lucharon hasta el 2 de mayo sin lograr tomar la ciudad. En esa fecha, a causa de la escasez de alimentos, las tropas de Morelos tuvieron que abandonar la ciudad a los soldados realistas.

En los meses siguientes hubo tantas derrotas como triunfos. Los insurgentes tomaron Huajuapán (Oaxaca), Orizaba y otros lugares, pero perdieron a don Leonardo Bravo, a quien las fuerzas realistas apresaron y fusilaron.

Entonces Morelos ordenó a Nicolás Bravo que fusilara 290 prisioneros realistas en represalia por la muerte de su padre. Don

mi' jul 290 jini soldadojob jini mu' ba i yumañob España cha'an i q'uexol i tsansantel i tat. Pero mach yomic jini Nicolás. Yom jach i colob. Jini wem ba i yutslel i pusic'al Nicolás mi' pejcantel ti la-venganza insurgentes. (Jini yom mi' yal i q'uexantel i jontolil jini soldadojob mu' ba i yumañob España. Nicolás ma'anic tsi' q'uexta.)

Che' ti noviembre ti 1812 jini woli ba i cha'leñob guerra cha'an mi' loc'ob i ba ti' wenta España (jiñach jini insurgentejob) tsi' ch'amayob jini tejclum i c'aba' Oaxaca. Ti' tejchibal 1813 tsi' ch'amayob Acapulco. Ti' jilibal jini jabil tsi' tejcheyob guerra ya' ti Valladolid. Pero jini soldadojob mu' ba i yumañob España (jiñach jini realistajob) tsi' tajayob i coltantel. Tsa' c'otiyob yamba soldadojob. I jefe jini yamba soldadojob jiñach jini Agustín de Iturbide. Ti wi'il jini insurgentejob tsi' wersa cayayob jini tejclum. I jefeyob jiñach Matamoros.

Che' woliyob to ti guerra tsi' chucuyob Matamoros. Ti wi'il tsi' juluyob. Che'ach tsa' tsansanti juntiquil ñumen xuc'ul ba x'etel i cha'an Morelos.

---

Nicolás no quiso, sino que prefirió darles la libertad. Este acto de magnanimidad se conoce en la historia como "La venganza insurgente".

En noviembre de 1812 los insurgentes capturaron Oaxaca, y al principio de 1813 tomaron Acapulco. Al fin de ese año atacaron Valladolid, pero las fuerzas realistas recibieron tropas de auxilio que mandaba Agustín Iturbide. Al fin los insurgentes, bajo el mando de Matamoros, tuvieron que abandonar el asalto.

Durante la lucha Matamoros cayó preso, y más tarde fue fusilado. Así Morelos perdió uno de sus ayudantes más fieles. En

Che' ti junio ti 1814 che' woli i cha'len guerra ti' contra realistajob ya' lac'Al ti Coyuca jini Hermenegildo Galeana tsa' jajts'i ti' c'Ab te'. Ya'i tsa' yajli ti lum. Che' woli i lon ñop i coltan i ba, tsi' tsansayob. Che' ba tsi' yubi jini, Morelos tsi' yala: —Tsa' tsejpi loq'uel cha'ts'ijt j c'Ab yubil. Tsa'ix t'oxle c p'atalel.

Jini Morelos yom i wa'chocon e'tel tac ti yumal pero jini insurgentejob ma'anic tsa' mejli i temob i t'an. Juntiquil i c'aba' Ignacio López Rayón yom i wa'chocon ti rey wa' ti México jini Fernando VII (jiñach jini wucticlel ba i c'aba' Fernando), pero Morelos ma'anic tsi' jac'Λ. Morelos yom i yotsan México ti república. Mach yomic mi' yotsan i rey che' bajche' an ti España. (Jini república yom mi' yal mi' bajñel yajcan i yum che' bajche' yomob.)

Ti cha'p'ejlel jab ya' ti Chilpancingo jini Morelos tsi' pasbeyob bajche' mi' ña'tan i wa'chocon yumal ilayi ti México. Che' ja'el tsi' ña'ta ti pejte-

junio de 1814, don Hermenegildo Galeana, peleando contra los realistas cerca de Coyuca, al recibir un golpe con la rama de un árbol, cayó a tierra. Cuando intentaba defenderse, lo mataron. Al saber esto, Morelos dijo: —Me han quitado mis brazos; ya no soy nada.

Morelos quería formar un gobierno, pero los insurgentes no podían ponerse de acuerdo. Don Ignacio López Rayón quería poner a Fernando VII de España como rey de México, pero Morelos no quiso. Creía que México debía ser república, y no reino como España.

Al año siguiente, en Chilpancingo, Morelos presentó su plan para formar un gobierno mexicano. Quería que la religión católica fuera la única, sin tolerancia de ninguna otra; la supresión de diez-



lel yom mi' yotsañob i ba ti Iglesia Católica. Mach yomic mi' ñojpel yamba t'an tac. Cojach Católica. Tsi' ña'ta yom i cay i xic'ben cha'an mi' yac'ob jini diezmo tac, yom parte i yumantel Iglesia yic'ot par-tejach i yumantel ba Estado. Ñumen yom mi' taj i p'atalel jini tejclum tac. Yom ja'el cha'an jini yumal ma'anic mi' chan to'o aq'uen i coltantel majqui jach yom mi' yaq'uen.

Ma'anic tsa' chan majliyob i cha'an jini yom ba i loc'ob i ba ti' wenta España. Ti wi'il tsa' chujqui Morelos. Tsa' pajyi majlel ya' ti colem tejclum ba'

---

mos obligatorios; la separación de la Iglesia y el Estado; la soberanía del pueblo; y la abolición de privilegios.

Los insurgentes sufrieron otras derrotas. Al fin Morelos fue tomado prisionero y llevado a la Capital. Allí los jueces religiosos

buchul jini yumal. Jini wesob i cha'an catolicajob tsi' ohiliyob ti' ye'tel ti motomaj. Ti wi'il jini yumalob tsi' yac'A ti chamel. Che' ti 22 diciembre che' uxp'ejl ora i ñumel ti xinq'uinil tsa' ujli Morelos ya' ti San Cristóbal Ecatepec. Che' tsa'ix i taja i librejlel México tsi' ch'ambeyob majlel i bac'tal Morelos ya' ti colem ba Iglesia Católica ya' ti México. Ti wi'il tsi' cha' loc'oyob ya' ti Iglesia. Tsi' mucuyob ya' ti mal colem ts'ajc i c'aba' I Ña'tantel lac Librejlel.

### Tajbil i librejlel México

Che' ba chamenix Morelos, jini Vicente Guerrero tsi' chan cha'le guerra ya' ti' yentalel lac lumal. I c'aba' i tat jiñach Pedro Guerrero. I pi'alobach ti e'tel jini realistajob. Jini xmajan rey tsi' c'ajtibe Pedro cha'an mi' tic' i yalobil cha'an

---

le condenaron a ser degradado, al igual que Hidalgo (es decir, le quitaron su grado de sacerdote). La autoridad civil le condenó a muerte. A las 3 de la tarde del 22 de diciembre de 1815, fue fusilado en San Cristobal Ecatepec. Después de la consumación de la Independencia, su cuerpo fue trasladado a la catedral de México y más tarde al monumento a la Independencia que se encuentra en dicha ciudad.

### LA INDEPENDENCIA REALIZADA

Muerto Morelos, don Vicente Guerrero siguió luchando en el sur del país. Su padre, don Pedro Guerrero era partidario de los realistas. El virrey pidió a don Pedro que convenciera a su hijo



Vicente Guerrero

mi' len cay jini soldadojob Hidalgo woli ba i pi'le-  
ñob ti guerra. Ti wocol t'an tsi' pejca i yalobil  
cha'an mi' tem i ba yic'ot realistajob. Xañal i  
yuq'uel jini Vicente Guerrero tsi' c'ajtibe i tat ti  
wocol t'an cha'an ma'anic mi' chan jula'tan mi cha'an  
jach mi' tic' cha'an mi' cay jini woli ba i mel. I  
pi'alob ti e'tel jini Vicente Guerrero tsi' subeyob,  
tsi' yala: —Ili ñoxix ba winic jiñach e tat. Tsa'  
tili i subeñon cha'an mic taj que'tel ti' tojlelob jini

---

para que abandonase a los insurgentes. El padre imploró a su hijo que se uniera a los realistas. Con lágrimas en los ojos, Vicente Guerrero rogó a su padre que no le visitara más si su visita tenía por objeto apartarle de su deber. A sus compañeros les dijo: —Este anciano es mi padre. Viene a ofrecerme empleos y recom-



tilemo' ba ti España. Ti pejtelel ora mi mejlel c chan jac'ben i t'an c tat, pero wale wersa mic mel che' bajche' yom cha'an i wenlel c lumal.

Jini ñuc ba yumal cha'an realistajob jiñach Agustín de Iturbide. I soldadojob ti yamba ora tsa' malbentiyob cha'an i winicob Hidalgo ya' ti Valladolid che' ti 1813. Ti 1820 jini xmajan rey tsi' wa'choco jini Agustín de Iturbide ti yumal cha'an soldadojob ya' ti' yentalel lac lumal cha'an mi' cha'len guerra ti' contra Guerrero.

Che' ba woliyob ti guerra Iturbide yic'ot i soldadojob ti' contra jini mu' ba i cha'len guerra cha'an mi' loc'ob i ba ti' wenta España (jiñobach i winicob Hidalgo), tsa' caji i ña'tan Iturbide cha'an yom i coltañob ja'el cha'an mi' chijlel ti' wenta España. Tsi' subeyob i ba yic'ot Guerrero. Tsi' tajayob i ba che' ti 10 ti marzo ti 1821 ya' ti Teloloapan.

Che' ti febrero ti jini jach ba jabil jini Iturbide chajpabilix i cha'an jini t'an cha'an i librejlel

---

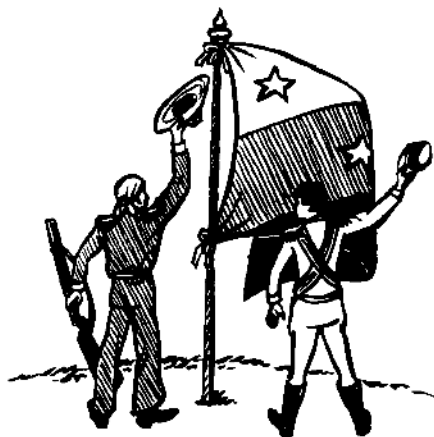
pensas en nombre de los españoles. Yo he respetado siempre a mi padre, pero mi patria es primero.

El principal jefe realista era don Agustín Iturbide, cuyas tropas derrotaron a los insurgentes en Valladolid en 1813. En 1820 el virrey lo nombró jefe del Ejército del Sur, que peleaba contra Guerrero.

Mientras luchaba contra los insurgentes, Iturbide quería libertar al país de España. Se puso en comunicación con Guerrero y se entrevistaron el 10 de marzo de 1821 en Teloloapan.

En febrero del mismo año, Iturbide había formulado un plan para la Independencia de México. Fue firmado en Iguala el 24 de

México. Tsi yotsayob i c'aba'ob ti jini jun ya' ti tejclum i c'aba' Iguala che' ti 24 ti febrero. Jini cha'an tsa' otsabenti i c'aba' ti Plan de Iguala. Che' bajche' mi' yal jini t'an ña'tabil ba, jini tilemo' ba ti Europa yic'ot jini mexicanojo' ba mi' temob i ba ti jump'ejl lum cha'an i bajñel wentajob i ba yic'ot mi' bajñel wa'chocoñob i rey. Yom i wa'chocon i ñopbal catolicajob cha'an ma'anic mi' wis ñop yan tac ba t'an. Ti jini jach ba tsic tsi' ch'amayob ti' wenta jini bandera cha'an México che' bajche' an i ts'ijbal tac, YAYAX ba, SASAC ba yic'ot chachac ba.



I bandera lac lumal che' ti 1821.

La bandera mexicana de 1821.

---

febrero, y por eso se llama el Plan de Iguala. Según este plan, los europeos y los mexicanos se unirían en un país independiente, con su propio rey. Sería establecida la religión católica sin tolerancia de ninguna otra. En la misma fecha se adoptó la bandera con los colores verde, blanco y rojo.

Ts'ita' jach yom cha'an ti pejtelel México tsi' ñopo jini Plan de Iguala, che' bajche' jini insurgentejob yic'ot ja'el jini realistajob. Jini xmajan rey i c'aba' Apolaca tsi' ts'a'le jini Plan de Iguala yic'ot jini tsa' ba i mele. Ti wi'il che' ti wucp'ejlel uw tsa' loq'ui tilel ti España yamba xmajan rey i c'aba' Juan O'Donojú. Jini tsi' jac'Λ jini Plan de Iguala. Tsi' ts'ijbu i c'aba' yic'ot Iturbide ya' ti jini Tratado de Córdoba. Cha'an iliyi, México tsi' taja i librejlel.

Jini España ma'anic tsi' bac' caña mi anix i librejlel México jinto ti jini jabil 1836. Ma'anic tsi' ñopbeyob i t'an jini xmajan rey i c'aba' O'Donojú mi tsa'ix i jac'Λ jini Plan de Iguala come tsa' chami che' ti octubre ti jini jach ba jabil.

Iturbide tsi' wa'choco junmojt am ba i ye'tel i c'aba' Junta Provisional ti' tojlel 38 winicob mu' ba i poj cha'leñob i ye'tel ti yumal ilayí ti México. Jiñobach tsi' wa'chocoyob yumal yic'ot ja'el tsi' chajpayob jini Acta cha'an i librejlel México. Ti'

---

Casi todo el país aceptó el Plan de Iguala, tanto los insurgentes como los realistas. El virrey Apodaca condenó el plan y a su autor. Siete meses más tarde llegó de España otro virrey, Juan O'Donojú, quien aceptó el Plan de Iguala y firmó con Iturbide el Tratado de Córdoba. Así México obtuvo su Independencia.

No fue sino hasta 1836 que el gobierno de España reconoció la Independencia de México. No pudo llamar la atención al virrey O'Donojú por haber aceptado el Plan de Iguala, porque él murió en octubre del mismo año.

Iturbide nombró una Junta Provisional de 38 miembros para que gobernara el país. Ellos le eligieron presidente y formularon

cha'p'ejlel ba jab tsi' c'ajtibeyob jini año' ba ti estado tac am ba ti México cha'an mi' yajcañob representante job cha'an Congreso Constituyente. (Jini Congreso Constituyente jiñach representante job loq'uemo' ba ti junjump'ejl estado mu' ba i temel cha'leñob e'tel yic'ot ñuc ba yumal ti México. Jiñach mi' melob che' bajche' an ti Ley.)

Che' ti febrero ti 1822 tsi' wa'chocoyob jini Ñaxam ba Congreso che' ba tajbilix i librejlel México. Lamital jini año' ba i ye'tel yomob cha'an mi' yajñel juntiquil yumal ti rey, juntiquil i pi'alob jini Borbón, ba' loq'uemob lamital jini reyob ti España. Ii i ñujpob ti e'tel jini Congreso tsa' otsabentiyob i c'aba' ti borbonista. Yamba junmojtob yomob cha'an jini Iturbide mi' mel i ye'tel ti emperador. (Jini emperador, jiñach yumal mu' ba i mel bajche' mi' bajñel ña'tan.) Iliyob tsa' otsabentiyob i c'aba' ti iturbidistajob. Yamba junmojtob mach yomobic cha'an mi' yajñel juntiquil i rey, pero yomob república. Jini cha'an tsa' otsabenti i c'aba' republicanojob. (República yom mi' yal i yumantel ba' mi' yajcañob yumal bajche' yomob winicob.)

---

el Acta de Independencia. Al año siguiente pidieron los estados mexicanos que se eligieran representantes al Congreso Constituyente.

En febrero de 1822 se instaló el primer congreso del México independiente. Algunos de los miembros querían que gobernara el país un rey de la familia de Borbón, a la cual pertenecían algunos de los reyes de España; estos miembros del congreso se llamaban borbonistas. Otro grupo quería que el propio Iturbide fuera emperador; estos eran iturbidistas. Otro grupo no quería que México fuera reino, sino república; estos eran los republicanos.



Agustín Iturbide

Iturbide yom i mel i ye'tel ti emperador. Jini i soldadojob ja'el tsi' mulayob. Che' ti 18 ti mayo jini soldadojob tsa' loq'uiyob majlel ti junjump'ejl calle ti jini colem ba tejlum i c'aba' México. Tsi' cha'leyob c'am ba t'an. Tsi' yalayob: —Wen ñuc Agustín. Wen ñuc jini emperador. Che' ti yijc'alal jini Congreso tsi' tempayob i ba. Ma'anic i librejlel cha'an mi yalob bajche' yom i yajcañob jini yumal. Jini i winicob Iturbide tsi' ña'tayob cha'an ya' ti Congreso mi' subob cha'an emperadorach jini Iturbide.

---

Iturbide quería ser emperador. El ejército también lo deseaba. El 18 de mayo los soldados se lanzaron por las calles de la ciudad de México, gritando: "¡Viva Agustín! ¡Viva el emperador!" Al día siguiente el congreso se reunió. No hubo libertad para discutir la cuestión de la forma de gobierno. Los iturbidistas hicieron que el congreso declarara emperador a Iturbide.

Ti' tijicñayel, Agustín Iturbide tsa' aq'uenti i corona cha'an i ye'tel ti emperador ti jini q'uin ti 21 julio ti 1822 ya' ti colem ba Iglesia ti México. Cha'tiquil uxtiquil jini año' ba i ye'tel ti Congreso tsa' tijq'uiyob cha'an tsi' yotsayob i ba ti republicanojob. Jini Iturbide yic'ot jini año' ba i ye'tel ti Congreso ma'anic tsa' mejli i temel ña'tañob, pero che' ti wi'il jini emperador tsi' wersa jembe i ye'tel jini Congreso. Ya' ti Veracruz jini juntiquil i c'aba' Antonio López de Santa Anna tsi' teche contrajiya che' ti diciembre. Ti cha'p'ejlel ba uw jini yumalob cha'an soldadojob jiñach i c'aba' Guerrero yic'ot Bravo, tsa' ba ñujp'iyob ti yamba ora, tsa' puts'iyob. Che' ti marzo jini año' ba i ye'tel to Congreso tsi' tajayob i librejlel. Che' ti 19 marzo Iturbide tsi' tsictesa i ba cha'an mi' cay i ye'tel. Tsa' loq'ui majlel ti México. Tsa' majli ti Italia temel yic'ot i yijñam i yalobilob.

Jini año' ba i ye'tel ti Congreso tsi' tsictesayob cha'an Iturbide xputs'elach. Tsi' tiq'uiyob cha'an

---

Satisfecha su ambición, Agustín I fue coronado emperador el 21 de julio de 1822 en la catedral de México. Varios miembros del Congreso fueron detenidos por ser republicanos. Iturbide y el congreso no pudieron ponerse de acuerdo, y al fin el emperador lo disolvió por medio de la fuerza. En Veracruz, don Antonio López de Santa Anna se sublevó en diciembre. El mes siguiente los generales Guerrero y Bravo, que habían sido encarcelados, escaparon. En marzo, otros miembros del Congreso obtuvieron su libertad, y el 19 de marzo Iturbide presentó su abdicación. Salió del país y se fue a Italia con su familia.

El Congreso le declaró traidor y le prohibió regresar a México so pena de muerte. No obstante, en julio de 1824, Iturbide

ma'anic mi' cha' julel ti México. Mi tsa' cha' juli mi yac'ob ti tsansantel. Che' jini Iturbide tsa' cha' bac' juli ti México che' ti julio 1824. Tsi' ña'ta che' mi yochel ti México, mi' payob ochel ti yumal bajche' ti emperador. Che' ba tsa' juli tsi' bac' chucuyob. Tsi' yac'ayob ti tsansantel. Tsi' juluyob che' ti jini q'uin ti 19 julio ti jini jach ba uw.

Che' ti 29 marzo ti 1823, che' ba ñumenix lujump'ejl q'uin i caybel i ye'tel Iturbide, jini Congreso Constituyente tsi' cha' taja i ye'tel che' bajche' an ti ñaxan. Che' ti jini q'uin ti 30 julio Pedro Celestino Negrete, Nicolás Bravo yic'ot Guadalupe Victoria tsi' tajayob i ye'tel ti yumal.

Ya' ti jini Congreso an winicob jejchoc bajche' tsi' ña'tayob. Jini federalistajob, i cha'chajplel i c'aba' liberalob, yomob jump'ejl república cha'an mi' ñumen taj i p'atalel jini estado tac. Jini centralistajob yomob cha'an jini am ba i ye'tel ti México mi' ñumen taj i p'atalel bajche' jini am ba ti estado tac. Jini año' ba i ye'tel ti Iglesia yic'ot jini chumulo' ba

---

regresó a México; esperaba que todo el país le recibiera como emperador. Fue aprehendido, condenado, y fusilado el día 19 del mismo mes.

El 29 de marzo de 1823, diez días después de que Iturbide abdicó, el Congreso Constituyente recuperó sus funciones originales. El día 30 Pedro Celestino Negrete, Nicolás Bravo y Guadalupe Victoria se hicieron cargo del gobierno.

En el Congreso había hombres de muy distintas ideas. Los federalistas, o liberales, querían una república en la cual los estados tuvieran una mayor autoridad. Los centralistas querían que el gobierno central tuviera más autoridad que el de los estados. El

cantabilo' ba i cha'an çabal lum tsi' coltayob jini centralistajob. Jiñob' yom i bajñel cantan i wenlelob yic'ot i lumob woli ba i cantañob.

Che' ti octubre ti 1824 tsi' subu jini Constitución Federal ti los Estados Unidos Mexicanos. Ii Constitución, i cha'chajplel i c'aba' jini Ley wa'chocobil ba ti lac lumal, tsi' subu cha'an mi' wen cantan i ñopbal jini catolicajob yic'ot i wenlelob jini año' ba i ye'tel ti Iglesia yic'ot jini soldadojob. Ti jini jach ba q'uín tsa' yajcanti ti ñuc ba yumal jini Guadalupe Victoria. Che' ti 1829 jini Vicente Guerrero tsa' ochi ti ñuc ba yumal.

Che' ba yumal jini Guerrero, jini yumal ti España tsi' choco tilel i soldadojob cha'an mi' cha' ochel ti México. Jini Guerrero tsi' yaq'ue ti' wenta jini Antonio López de Santa Anna yic'ot jini Manuel Mier y Terán cha'an mi' chocob loq'uel jini tilemo' ba ti España. Che' ti diciembre ti 1829 jini centralistajob tsi' cha' teche i contrajin jini año' ba i

---

clero y los ricos terratenientes apoyaban a los centralistas. Ellos querían mantener sus privilegios y las tierras que poseían.

En octubre de 1824 se promulgó la Constitución Federal de los Estados Unidos Mexicanos. Esta Constitución, o ley básica de la nación, mantuvo la religión católica como culto oficial, y los privilegios del clero y del ejército. Al mismo tiempo, fue electo presidente don Guadalupe Victoria. En 1829 don Vicente Guerrero llegó a ser presidente.

Mientras Guerrero era presidente, España envió tropas para reconquistar México. Guerrero encargó a don Antonio López de Santa Anna y a don Manuel Mier y Terán que expulsaran a los invasores. En diciembre de 1829 los centralistas fomentaron una



ye'tel ti México. Tsi' payayob jini winic i c'aba' Anastacio Bustamante cha'an mi' chajpan jini guerra. Guerrero tsa' loq'ui cha'an mi' contrajin Bustamante pero ma'anic tsa' majli i cha'an. Jini Guerrero tsa' puts'i ti' yentalal lac lumal. Che' jini, jini año' ba i ye'tel ti Congreso tsi' wa'chocoyob Bustamante cha'an mi' mel i ye'tel ti ñuc ba yumal. Che' ti ñaxan ti 1831, jini Guerrero tsa' ajq'ui ti' c'ab i contrajob, tsa' ajq'ui ti chamel, che' jini tsi' juluyob.

Che' ti 1833 tsa' yajcanti cha'an mi yochel ti ñuc ba yumal jini Antonio López de Santa Anna, yic'ot i ñujp ti e'tel jiñach juntiquil doctor i c'aba' Valentín Gómez Farías. Jini Santa Anna tsa' majli ti jump'ejl rancho. Tsi' caya i ye'tel ti' wenta jini Gómez Farías. Gómez Farías tsi' tejche i wen'esan lac lumal. Che' ba tsi' taja i ye'tel ti ñuc ba yumal jini Benito Juárez tsi' yujtesa.

Jini Gómez Farías tsi' cha'le i ye'tel c'alal ti abril ti 1834. Tsi' wa'choco jini Dirección de

---

revuelta. Invitaron a don Anastasio Bustamante para encabezarla. Guerrero salió a combatir a Bustamante, pero éste lo derrotó. Guerrero tuvo que huir al sur del país. Entonces el Congreso nombró a Bustamante presidente. Al principio de 1831 Guerrero fue traicionado, condenado y fusilado.

En 1833 fue electo presidente el general don Antonio López de Santa Anna y vicepresidente el doctor don Valentín Gómez Farías. Santa Anna se retiró a una hacienda y dejó encargado de la presidencia a Gómez Farías, quien inició la Reforma consumada después por Benito Juárez, cuando éste fue presidente.

Durante el gobierno de Gómez Farías, que duró hasta abril de 1834, se creó la Dirección de Instrucción Pública, cuyo fin era implantar la educación libre quitando el control del clero.

Instrucción Pública. I sujmler jini cha'an mi' wa'-chocon jini majtan cantesantel cha'an mi' chijlel ti' wenta jini año' ba i ye'tel ti Iglesia Católica.

Yom taq'uín jini yumal. Tsi' ch'ambe i chuba'an jini año' ba i ye'tel ti Iglesia come cantabil i cha'an cabal i chuba'an lac lumal. Jini yumal tsi' t'ox chilbe i wenlel jini año' ba i ye'tel ti Iglesia yic'ot jini año' ba i ye'tel ti soldadojob. Jini yumal tsi' tiq'ui jini año' ba i ye'tel ti Iglesia cha'an ma'anic mi' yotsañob i ba ti ye'tel yumalob yic'ot ma'anic mi' cha'leñob mañoñel yic'ot choñoñel.

Jini Gómez Farfías ma'anic tsa' mejli i ts'actesan jini ña'tabil ba cha'an i wenlel lac lumal. Ti pejtelel lac lumal ti' tojlel jini año' ba i ye'tel ti Iglesia yic'ot jini año' ba i ye'tel ti soldadojob tsi' taja i contrajintel jini Gómez Farfías. Jini centralistajob tsa' majliyob i cha'an. Tsi' chan mele i ye'tel ti ñuc ba yumal jini Santa Anna. Che' ti diciembre ti 1836 tsi' wa'choco jump'ejl ley cha'an centralistajob. Che' bajche' mi yal ti ili ley, jini

---

El gobierno necesitaba dinero. Dispuso de los bienes del clero, porque éste poseía una gran parte de la riqueza de la nación. El gobierno suprimió los privilegios del clero y los del ejército. Insistió que el clero no interviniera en asuntos políticos o comerciales.

Gómez Farfías no pudo realizar todos los objetivos que se había propuesto la Reforma. Hubo sublevaciones en todo el país, promovidas por el clero y el ejército. Los centralistas acabaron por triunfar. Santa Anna siguió siendo presidente, y en diciembre de 1836 se creó una constitución centralista. De acuerdo con esta constitución, los gobernadores de los Departamentos (término que substituí a Estados) dependían del Gobierno Central.

yumal cha'an Departamentos (wale mi' pejcantel ti estados) cantabil cha'an yumal central.

Ii tsiji' ba ley tsi' teche cabal contra tac ti' tojlel yamba estado tac temel yic'ot jini Estado i c'aba' Texas. Che' ti ili jabil tac jini Texas esta-  
dojach cha'an México. Che' ti noviembre ti 1835 tsa' ajli cha'an librejix an jini Texas. Jini Santa Anna tsa' majli i contrajin jini woli ba i t'ox jini Texas, pero ma'anic tsa' majli i cha'an. Texas tsi' bajñel yajca i yum c'alal jinto tsi' temeyob i ba yic'ot jini Estados Unidos ti 1845.

Jini año' ba ti Texas tsi' yalayob baqui jaxal i callejón, ya' jaxal ti colem ja' i c'aba' Río Bravo. Pero México tsi' yala cha'an i callejoñach jini Río Nueces. Che' ba tsa' c'axiyob jini soldadojob am ba ti México ya' ti jini Río Bravo ti 24 abril ti 1846, tsa' tejchi jini guerra ti' contra jini año' ba ti los Estados Unidos. Anquese tsi' wen cha'leyob guerra jini soldadojob loqu'emo' ba ti México, ma'anic tsa' jastayi i cha'an e'tijibal yic'ot i bal ñac'al. Jini tilemo' ba ti los Estados Unidos tsa' c'otiyob c'alal ya' ba' buchul jini ñuc ba yumal. Che' ti 2 jini

---

Esta nueva constitución provocó rebeliones en varios estados, incluyendo Texas, que en esa época era estado mexicano. En noviembre de 1835 se proclamó la Independencia de Texas. Santa Anna fue a combatir a los separatistas de Texas, pero salió vencido. Texas fue una república independiente hasta que se unió a los Estados Unidos de América en 1845.

Los texanos pretendían que su frontera era el río Bravo, pero México sostenía que era el río Nueces. Cuando los soldados mexicanos cruzaron el río Bravo el 24 de abril de 1846, empezó la guerra contra los Estados Unidos. Aunque pelearon bien los solda-

febrero ti 1848 tsi' yac'ayob i t'an cha'an mi' ñaj-ch'el ti jini cha'p'ejl lum. México tsi' yala cha'an jini Texas yom i yochel ti los Estados Unidos. Tsi' caybe los Estados Unidos ja'el jini Nuevo México yic'ot Alta California. Los Estados Unidos tsi' tojbe México jo'lujump'ejl millon peso.

Ti 6 diciembre ti 1847 jini Congreso ti México tsa' cha' ochi ti federal. Tsa' cha' caji i c'an jini ley jini melbil ba ti 1824.

Jini Santa Anna tsa' cha' yajcanti ti presidente ti 1853. Tsi' cha'le i ye'tel cha'p'ejl jab. Tsi' yotsa i c'aba' ti --wem ba i yumantel. Tsi' mele i ye'tel ti yumal bajche' tsi' mele jini Iturbide.

---

dos mexicanos, les hacía falta equipo y alimento. Los invasores llegaron hasta la capital. El 2 de febrero de 1848 se firmó el tratado de paz entre las dos naciones. México reconoció la anexión de Texas y cedió a los Estados Unidos Nuevo México y Alta California. Como indemnización los Estados Unidos pagaron a México 15 millones de pesos.

El 6 de diciembre de 1847 el Congreso de México volvió al sistema federal. Restableció la Constitución de 1824.

Santa Anna fue electo presidente otra vez en 1853 y gobernó dos años. Se le dió el título de Alteza Serenísima y gobernó al estilo de Iturbide.

## Benito Juárez, jiñach tsa' ba i cha'le guerra yic'ot jini tilemo' ba ti Francia

Jini federalistajob mi' pejcantel ja'el ti liberalob, mach tijicñayobic yic'ot jini yumal i c'aba' Santa Anna. Dictador jini Santa Anna. (Jini dictador mi' yal ti lac t'an jiñach mu' ba i wersa mel bajche' yom ti' bajñel pusic'al. Ma'anic mi' ch'am ti' wenta i t'an winicob.) Che' ti 1 marzo ti 1854 jini federalistajob tsi' pucu jini Plan de Ayutla cha'an mi' chilben i p'atalel i ye'tel jini Santa Anna, cha'an ja'el mi' tempayel jini winicob representantejob cha'an jini ley, yic'ot ja'el cha'an mi' tic'ob jini año' ba i ye'tel ti Iglesia Católica cha'an mach mejlic i yotsan i ba ti ye'tel yumalob.

Cha'tiquil ñuc ba i ye'tel ti soldadojob i c'aba' Juan Álvarez yic'ot Ignacio Comonfort tsi' mulayob jini Plan che' bajche' tsa' ña'tanti. Cabal yaño' ba tsi' mulayob ja'el. Ma'anic tsi' chan ñopbeyob i t'an jini Santa Anna. Cabalob tsa' cajiyojob i contrajiñojob jini Santa Anna. Che' ti 9 jini agosto ti 1855

---

### BENITO JUAREZ Y LA INTERVENCION FRANCESA

Los federalistas, que también se llamaban liberales, estaban descontentos con el gobierno del dictador Santa Anna. El primero de marzo de 1854 se proclamó el Plan de Ayutla, que proponía desconocer la autoridad de Santa Anna, reunir un congreso constituyente y prohibir al clero intervenir en asuntos políticos.

Los generales don Juan Alvarez y don Ignacio Comonfort estaban de acuerdo con el Plan. También lo estaban otras muchas personas. El pueblo ya no tenía confianza en Santa Anna. Había sublevaciones en todo el país. El 9 de agosto de 1855 Santa Anna abandonó la capital y salió del país.

Santa Anna tsi' caya i yumantel. Tsa' loq'ui majlel ti México.

Che' ti octubre jini Juan Álvarez tsi' taja i ye'tel ti presidente. (Jini presidente jiñach jini ñuc ba yumal ti lac lumal.) An ja'el i ñujp ti e'tel. Jiñach jini Melchor Ocampo, Benito Juárez, Guillermo Prieto, Ponciano Arriaga yic'ot Santos Degollado. Che' ti 22 noviembre ti 1855 tsi' pucu jini ley i c'aba' Ley Juárez. Jini Ley Juárez yom i jisaben i p'atalel jini año' ba i ye'tel cha'an meloñel ti Iglesia yic'ot cha'an yom i jisaben i p'atalel ti meloñel jini soldadojob. Pero mach ti pejtelelobic jini liberalob tsi' mulayob jini ley. Che' ti 8 diciembre jini Juan Álvarez tsi' caya i ye'tel ti presidente. Tsi' yaq'ue i ye'tel jini yumal cha'an soldadojob i c'aba' Ignacio Comonfort.

Che' woli i mel i ye'tel ti presidente jini Comonfort, jini federalistajob tsi' pucuyob yamba ley cha'an i wen'esantel lac lumal. Tsi' tiq'uiyob jini año' ba i ye'tel ti Iglesia cha'an mach mejlic i cha'len yajcaya che' mi yotsantel ti ye'tel ti gobierno. Tsa' ch'ambenti i chuba'an jini Iglesia Católica.

---

En octubre fue electo presidente Juan Alvarez. Otros miembros del gobierno fueron Melchor Ocampo, Benito Juárez, Guillermo Prieto, Ponciano Arriaga y Santos Degollado. El 22 de noviembre de 1855 se publicó la Ley Juárez. Esta suprimía los tribunales especiales del clero y del ejército. No todos los liberales estaban de acuerdo. El 8 de diciembre Juan Alvarez renunció a la presidencia y nombró como sucesor al general Ignacio Comonfort.

Durante la presidencia de Comonfort, se promulgaron otras Leyes de Reforma. Los votos religiosos fueron suprimidos. Las

Tsa' pucbentiyob jini winicob. Ti estado tac tsa' contrajintiyob jini federalistajob cha'an tsi' c'uxbiyob conservadorob. Jini conservadorob tsi' contrajiyob jini ley come wolix i ch'ambentel i chuba'an jini Iglesia Católica.

Che' ti 5 febrero ti 1857 jini año' ba i ye'tel ti yumal tsi' pucuyob jini ñuc ba Ley i c'aba' Constitución Federal. Jini tsiji' ba Ley tsi' tiq'ui to'o e'tel. Che' ja'el jini Ley tsi' yala cha'an mi lac taj majtan cantesantel. An ti Constitución ja'el cha'an



Don Ignacio Comonfort

---

propiedades del clero fueron incautadas. En los estados hubo levantamientos en favor de los conservadores.

El 5 de febrero de 1857 se promulgó la Constitución Federal. Esta nueva constitución prohibía la esclavitud; decretaba la enseñanza libre, y la libertad de trabajo, de pensamiento y de imprenta.

librejach ti e'tel winicob, yic'ot librejach cha'an mi' ña'tañob chuqui jach yom mi' melob, yic'ot an i librejlel ti' melol jun tac. Tsi' chilbe i p'atalel jini año' ba i ye'tel ti Iglesia, yic'ot jini soldadojob.

Tsi' yala cha'an tilem ti winicob i p'atalel gobierno.

Che' ti 1857 tsa' yajcanti ti ñuc ba yumal jini Comonfort yic'ot i ñujp ti e'tel jiñach Benito Juárez. Che' ti 17 diciembre jini Félix Zuloaga tsi' pucu jini Plan de Tacubaya. Jini Plan de Tacubaya ma'-anic tsi' p'isi ti' wenta jini tsiji' ba Ley, pero tsi' ñopo jini presidente i c'aba' Comonfort. Jini presidente yom i yaq'uen i ñach'talel i pusic'al jini conservadorob (jiñach jini tsa' ba i c'uxbi jini Plan de Tacubaya) pero mach yomic i jem jini Ley tac cha'an i wen'esantel lac lumal. Comonfort tsi' caya i ye'tel. Tsa' loq'ui majlel ti México. Che' jini, Benito Juárez tsi' ña'ta caybilix i ye'tel Comonfort. Tsi' ch'ambe i ye'tel ti presidente.

Jini Benito Juárez tsi' yila pañimil ya'i ti tejclum i c'aba' San Pablo de Guelatao, che' ti 21

---

abolía los privilegios del clero y del ejército; declaraba que la autoridad del gobierno emanaba del pueblo.

En 1857 Comonfort fue electo presidente y Benito Juárez vicepresidente. El 17 de diciembre el general Félix Zuloaga proclamó el Plan de Tacubaya, que desconocía la nueva constitución, pero no al presidente Comonfort. El presidente quería complacer a los conservadores, pero se negó a derogar las leyes de Reforma. Comonfort renunció a la presidencia y salió del país. Benito Juárez confirmó la renuncia de Comonfort y tomó a su cargo la presidencia.

Benito Juárez nació de padres zapotecos en San Pablo de Guelatao el 21 de marzo de 1806. A los tres años quedó huérfano y al cuidado de sus abuelos paternos y de sus hermanos. Pasó su



marzo ti 1806. I tat i ña' jiñach zapotecojob. Che' an uxp'ejl jach i jabilel Juárez tsa' cale' ti meba'. Jini i yerañob yic'ot i tat i ña' i papá tsi' cosayob. Tsi' taja i ye'tel ti canta tañame' jinto an 12 i jabilel. Che' jini tsa' majli ti Oaxaca ba' tsa' caji i can jun. Ya'i tsi' wen ñopo castellano. Che' ba tsa' loq'ui ti ñaxam ba escuela, tsa' ochi ti ñuc ba escuela ti 1824. Che' jini tsa' ñumi ti yamba ñuc ba escuela i c'aba' Instituto de Ciencias y Artes ti jini jach ba tejclum. Tsa' ochi ti ye'tel ti yumal cha'an mi' coltañob winicob che' ti 1834. Ti wi'il tsi' taja i ye'tel ti yumal ti Estado i c'aba' Oaxaca. Che' an i ye'tel ti gobierno jini Santa Anna, wersa tsa' loq'ui Juárez ti México. Ti wi'il tsa' sujti ti México cha'an mi' cha'len guerra cha'an Reforma. (Jini Reforma mi' yal ti lac t'an jiñach cha'an i wen'esantel lac lumal.)

Che' ti 1858 jini Zuloaga tsi' contraji jini Reforma. Che' jini tsi' caya i ye'tel ti presidente jini Álvarez. Juárez yic'ot yamba i ñujpob ti e'tel tsa' puts'iyob ti tejclum i c'aba' Guanajuato. Che'

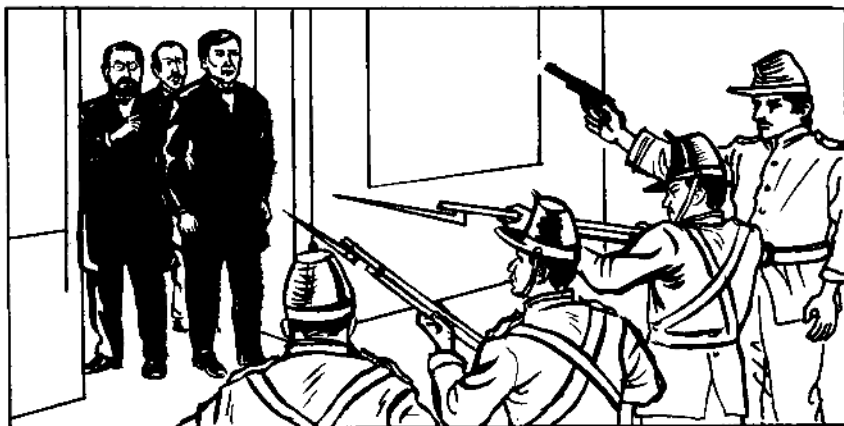
niñez como pastor de ovejas, pero cuando tenía 12 años se fue a Oaxaca, donde empezó a estudiar. Aprendió a hablar bien el español. Ingresó al seminario en 1824 y de allí pasó al Instituto de Ciencias y Artes de la misma ciudad. En 1834 se recibió de abogado. Más tarde fue gobernador del Estado de Oaxaca. Cuando Santa Anna era dictador, Juárez tuvo que salir del país. Más tarde regresó para luchar en pro de la Reforma.

En 1858 Zuloaga se sublevó contra la Reforma y Comonfort le dejó la presidencia de la República. Juárez tuvo que huir a Guanajuato con sus ministros. Allí estuvo en gran peligro cuando unos soldados llegaron para matarle. Los soldados se pararon frente a



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Don Benito Juárez



Tsi' cha'le c'am ba t'an Prieto: — Cayala la' julbal.  
Mach tsansajo' ba jini ch'ejlo' ba.

¡Levanten esas armas! ¡Los valientes no asesinan!  
—gritó Prieto.

ba ya' an ya'i tsi' yubi babaq'uen ba che' ba tsa'  
c'otiyob soldadojob cha'an yomob i tsansan Juárez.  
Tsa' ñumiyob ya' ti' wut. Tsi' pasbeyob i julonib.  
Che' jini, jini juntiquil i c'aba' Guillermo Prieto  
tsa' wa'le cha'an mi' mactan Juárez ti' bajñel bac-  
tal cha'an ma'anic mi' juñjel Juárez. Tsi' yala ti  
c'am ba t'an: —¡Ju'san la' julonib! ¡Ma'anic mi'  
cha'leñob tsansa jini ch'ejlo' ba!

Ti junjuntiquil tsi' ju'sayob i julonib. Che'  
bajche' jini, jini Prieto tsi' canta Benito Juárez.

---

don Benito y le apuntaron con sus fusiles. Entonces, don Guillermo Prieto le cubrió con su propio cuerpo y gritó: —¡Levanten esas armas! ¡Los valientes no asesinan!

Uno por uno los soldados bajaron sus fusiles. Así fue como Prieto le salvó la vida a Juárez.

Ti wi'il Juárez tsi' tatsa i ba ti México. Tsa' ñumi ti Manzanillo ti Estado i c'aba' Colima. Tsa' ñumi ti yamba lum i c'aba' Panamá, yic'ot ti yamba tejclum i c'aba' Habana ya'i ti Cuba, yic'ot ti los Estados Unidos ti tejclum i c'aba' Nueva Orleáns. Ti wi'il tsa' cha' sujti ti México. Tsa' c'oti ti Veracruz.

Jini yumalob cha'an soldadojob jini conservadorob (jiñach jini tsa' ba i colta católicajob) jiñobach Miguel Miramón, Leonardo Márquez yic'ot Tomás Mejía. Ti' joytalac lac lumal an p'ump'uñayel yic'ot guerra tac. Jini Miramón tsa' ajli ti yumal cha'an jini tsa' ba i colta jini católicajob. Tsi' majña jo'lujump'ejl millon peso ti jump'ejl banco i cha'an Francia. Anquese tsi' wen cha'le guerra ma'anic tsi' malbe jini liberalob. Ti' tejchibal enero ti 1861 jini Ejército Constitucional (jiñach jini liberalob) tsa' ochi ba' mi' buchtal yumal cha'an ti' t'an jini yumal cha'an soldadojob i c'aba' Jesús González Ortega. Che' ba ñumenix jo'lujump'ejl q'uin, Juárez tsi' wa'choco i ye'tel ti yumal ya'i.

---

Más tarde Juárez salió del país por Manzanillo, Colima; pasó por Panamá, la Habana, Nueva Orleáns, y regresó por Veracruz.

Los jefes del ejército conservador eran Miguel Miramón, Leonardo Márquez y Tomás Mejía. En todas partes del país había pobreza y guerra. Miramón fue proclamado presidente por los conservadores. El recibió un préstamo de 15 millones de pesos de un banco de Francia. Por más que luchó no logró vencer a los liberales. El primero de enero de 1861 el Ejército Constitucional entró en la capital bajo el mando del general Jesús González Ortega, y quince días más tarde Juárez estableció allí su gobierno.

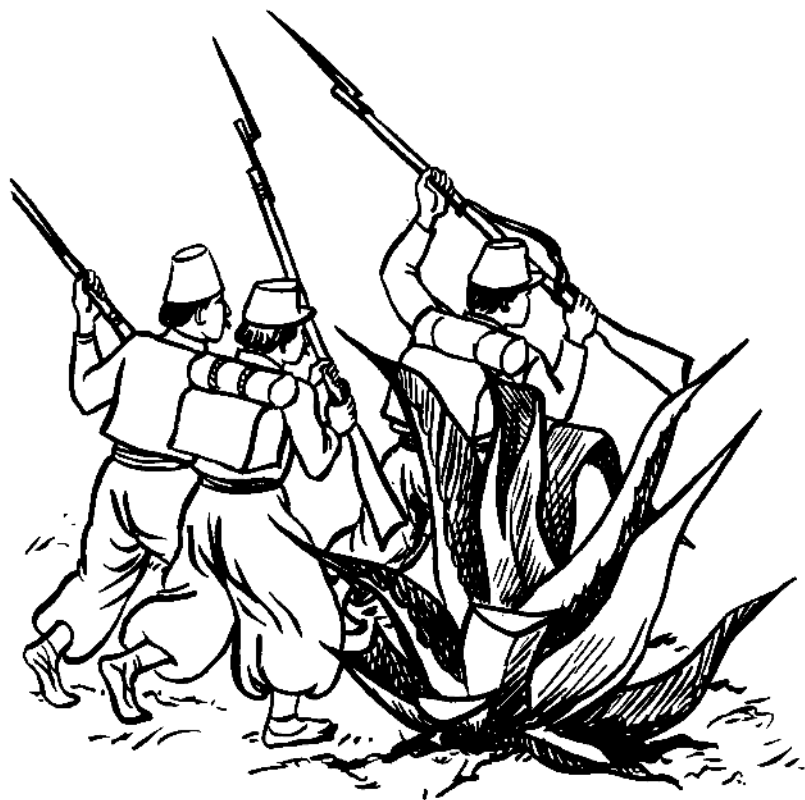
Woli to ti ts'a'lentel jini Ley ti pejtelel México. Che' ti junio jini conservadorob tsi' chucuyob jini Melchor Ocampo, jiñach jini tsa' ba majli ti rancho ti Michoacán ya' ba' tsi' juluyob. Ti pejtelel México tsi' yubi i ch'ijiyemlel. Jini Congreso tsi' yac'a ti chamel jini stsansa.

Jini yumal ma'anic i taq'uin. Jini cha'an Juárez tsi' yala cha'an ma'anic mi' tojtal jini bet jinto mi' ñumel cha'p'ejl jab. Jini yumalob ti Inglaterra, ti Francia yic'ot ti España tsi' yalayob cha'an mi' bac' tojob jini betal. Jini cha'an tsi' choco tilel i soldadojob ili uxp'ejl lum. Pero jini yumal ti México tsi' yala cha'an mi' toj che' bajche' mi' mejlel i cha'an. Jini soldadojob ch'oyolo' ba ti Inglaterra yic'ot i cha'an España tsa' cha' sujtuyob majlel, pero jini soldadojob cha'an Francis tsa' caleyob. Jini yumal ti Francia jiñach i c'aba' Napoleón III (jiñach jini yuxticlel ba yumal i c'aba' Napoleón) yom i coltan jini tsa' ba i colta jini católicajob ti México. Tsi' yotsa i ba ti ye'tel yumalob.

---

Todavía había rebeliones contra la constitución federal en todo el país. En junio, los conservadores tomaron preso a Melchor Ocampo, quien se había retirado a su hacienda en Michoacán, en donde le fusilaron. Todo México se sintió conmovido y el Congreso condenó el atentado.

El gobierno no tenía dinero. Por eso Juárez decretó que no pagaría las deudas públicas por término de dos años. Los gobiernos de Inglaterra, Francia y España protestaron y mandaron ejércitos para obligar al gobierno mexicano a saldar las deudas inmediatamente. Cuando el gobierno mexicano prometió pagar lo que pudiera, los ejércitos inglés y español se retiraron del país, pero el ejército francés permaneció en él. El emperador de Francia,



I soldadojob Francia.

Soldados franceses.

Jini soldadojob cha'an Francia tsi' cha'leyob guerra ti' joytalel Veracruz. Che' ja'el tsa' c'otiyob ya' ti tejclum i c'aba' Puebla che' ti mayo ti 1862. Che' ti jini q'uín che' ti 5 mayo tsi' ñopo ochel ya' ti Puebla pero ma'anic tsa' mejli. Jini soldadojob i cha'an México yic'ot i yumob i c'aba' Ignacio Zaragoza tsi' cha'leyob guerra ti jump'ejlob i pusic'al ti' contra i soldadojob Francia tsa' ba lon q'uejli i ñuelel.



Don Ignacio Zaragoza

---

Napoleón III, quería ayudar a los conservadores de México, interviniendo en los asuntos políticos.

El ejército francés peleó en varios lugares de Veracruz, y llegó a Puebla en mayo de 1862. El día 5 de mayo atacó la ciudad de Puebla, pero no pudo capturarla. Los soldados mexicanos, bajo el mando del general Ignacio Zaragoza, lucharon con ánimo contra los soldados que eran considerados entonces como los primeros del mundo.

Che' ti cha'p'ejlel ba jab jini i soldadojob Francia tsa' p'Atesantiyob ti yamba soldadojob. Jini cha'an tsi' cha' cha'leyob guerra ti' contra jini tejclum i c'aba' Puebla. Jini yumal cha'an soldadojob i c'aba' Zaragoza tsa' chami ti caj c'amajel i c'aba' tifo. Che' jini González Ortega an ti' wenta jini soldadojob i cha'an México. Tsa' jale cha'p'ejl uw jini guerra. Che' ti wi'il tsi' mala jini año' ba ti Francia. Jini González Ortega yic'ot Porfirio Díaz jiñobach jini ñuc ba soldadojob tsa' mejliyob ti puts'el, Che' ja'el tsi' cha' techeyob jini guerra ti' joytalel Puebla.

Ma'anic cabal soldadojob cha'an mi' coltan México (jini capital ba' mi' buchtal yumal). Jini cha'an Juárez yic'ot i ñujpob ti e'tel cha'an México tsa' loq'ui yic'ot. Tsa' majliyob ti tejclum i c'aba' San Luis Potosí. Jini tilemo' ba ti Francia tsa' ochiyob ti México che' ti 7 ti junio ti 1863. Jini conservadorob (jiñach jini tsa' ba i colta jini católicajob) tsi' wa'chocoyob jini Junta de Notables, jiñach

---

El año siguiente el ejército francés reforzado con nuevos contingentes luchó otra vez contra la ciudad de Puebla. El general Zaragoza había muerto de tifo. González Ortega estuvo al mando del ejército mexicano. Dos meses duró la contienda que al fin ganaron los franceses. El general González Ortega y don Porfirio Díaz, uno de los oficiales del ejército, lograron escapar y continuar la lucha en otros lugares.

La capital no tenía suficientes tropas para su defensa. Por eso, Juárez, con el gobierno mexicano, salió de ella y se dirigió a San Luis Potosí. Los franceses entraron a México el 7 de junio de 1863. Los conservadores formaron una Junta de Notables que pretendió ser el gobierno legítimo de México. Esta asamblea pidió a





Maximiliano

i sujmler tsa' ba i tajayob i ye'tel ti México. Jiñach tsa' ba i yala i ba ti cojach ba yumal ti México. Pi wa'chocobil ba tsi' c'ajtibeyob Maximiliano, juntiquil tilem ba ti Austria mu' ba i mejlel i tilel ti México cha'an mi yochel ti yumal. Jini Maximiliano ma'anic tsi' ña'ta bajche' añob ti México. Che' jini tsi' jac'Δ. Tsa' juli ti México temel yic'ot i yijñam i c'aba' Carlota che' ti mayo ti 1864.

Che' ba woli i lon ña'tañob mi caj i coltan conservadorob jini Maximiliano tsi' cha'le coltaya

---

Maximiliano, archiduque de Austria, que viniera a México para ser emperador. Maximiliano, ignorante de las condiciones políticas y sociales de México, aceptó y llegó a México con su esposa Carlota en mayo de 1864.

En vez de hacer todo lo que querían los conservadores,

cha'an i wenlel México. Tsi' yALA libre an cha'an ch'ujutesaya. Tsa' ochi ti' wenta lac lumal i chuba'an jini año' ba i ye'tel ti Iglesia. Mach i bajñel wentajobic jini muconibal. I wentajach yumal cha'an mi yotsan ti jun jini xñujpuñel che' ja'el che' mi' yilan pañimil alalob yic'ot che' an majqui mi' chame-lob. Jini año' ba i ye'tel ti Iglesia tsa' ajli ti' contra jini Maximiliano. Tsi' c'ajti wocol t'an ba' an Napoleón.

Che' ba Maximiliano an ti México, jini Juárez tsa' loq'ui majlel ti San Luis c'Alal ti Saltillo, ti wi'il ti Monterrey. Che' jini tsa' c'oti ti Chihuahua. Che' ti agosto ti 1865 tsa' ñumi majlel ti tejclum i c'aba' Paso del Norte, pero wale Ciudad Juárez. Jini tilemo' ba ti Francia yic'ot conservadorob año' ba ti' wenta mero ti pejtelelach lac lumal.

Cha'an cabal tsa' jili taq'uin cha'an i coltanel jini soldadojob tilemo' ba ti Francia jini Napoleón tsi' payayob sujtel. Che' ba Maximiliano ma'anic

---

Maximiliano apoyó las leyes de Reforma. Decretó la tolerancia de cultos, la nacionalización de bienes eclesiásticos, la secularización de cementerios y el registro civil. El clero se declaró enemigo de Maximiliano y se quejó a Napoleón.

Mientras Maximiliano estuvo en México, Juárez tuvo que salir de San Luis a Saltillo, luego a Monterrey, y después a Chihuahua. En agosto de 1865 se dirigió a Paso del Norte, hoy Ciudad Juárez. Los franceses y los conservadores dominaban casi todo el país.

Costaba mucho mantener en México a los soldados franceses y Napoleón III decidió retirarlos. Sin el apoyo de Francia, Maximiliano no podía seguir como emperador de México, porque los libe-

tsi' chan taja i coltantel ti Francia, mach mejlic i chan mel i ye'tel ti yumal ti México come jini liberalob woli i tajob i p'atlel ti lac lumal. Jini i yijñam i c'aba' Carlota tsa' majli ti Francia cha'an mi' cajtiben Napoleón cha'an mi' chan coltan Maximiliano cha'an i ye'tel ti México. Che' ba ma'anic tsi' jac'Δ, jini Carlota tsa' majli ti Roma cha'an mi' c'ajtín i coltantel ba'an jini Papa. Che' ja'el jini Papa ma'anic tsi' colta jini Maximiliano. Ti ili ora tsa' sojqui i jol Carlota. Che' jini, tsa' chan ajni ti Europa c'AlAl jinto tsa' chami che' ti 1927.

Che' ba Maximiliano tsi' yubi cha'an sojquemix i jol i yijñam, tsi' ña'ta i cay i ye'tel cha'an mi' cha' sujtet ti Europa. Che' ba Maximiliano loq'uemix ti México, jini año' ba i ye'tel ti Junta de Notables temel yic'ot i jun i ña' woli i yalob cha'an mi' caytal ti ye'tel Maximiliano. Che' jini tsa' cha' sujti tilel ti México ti 1867.

Che' ja'el, jini republicanjob tsi' contrajiyob

---

rales estaban ganando poder en el país. Carlota, su esposa, fue a Francia para pedir a Napoleón que continuara apoyando al Imperio de México. Cuando Napoleón se lo negó, Carlota fue a Roma para pedir ayuda al Papa. También el Papa se negó a ayudar a Maximiliano. Carlota se volvió loca y permaneció en Europa hasta su muerte en 1927.

Cuando Maximiliano recibió la noticia de la locura de su esposa, quiso abdicar y regresar a Europa. Había salido de la capital, pero tanto la Junta de Notables como su madre, de quien recibió una carta, le instaron a que se quedara. Regresó, pues a México en enero de 1867.

Entretanto, los republicanos peleaban contra el ejército imperial. Los generales Porfirio Díaz, Ramón Corona y Mariano

jini i soldadojob Maximiliano. Jini yumalob cha'an soldadojob i cha'am ba república jiñobach Porfirio Díaz, Ramón Corona yic'ot Mariano Escobedo ti q'uin ti q'uin tsa' majliyob i cha'an. I ye'tel ti yumal jini Benito Juárez tsi' wa'choco ya' ti tejclum i c'aba' Zacatecas. Jini Maximiliano tsi' ch'ama ti' wenta jini soldadojob mu' ba i c'uxbin Maximiliano ya' ti Querétaro. Jini soldadojob cha'an Juárez (jiñach republicanob) tsi' cha'leyob guerra ti jini tejclum. Che' ti yuxp'ejlel semana tsi' ch'amayob jini tejclum. Jini Maximiliano temel yic'ot jini yumalob cha'an soldadojob i c'aba' Miramón yic'ot Mejía tsi' meleyob i ba. Che' ja'el tsa' ajq'uiyob ti chamel. Che' ti 19 ti junio tsa' jujliyob ya' ti jini wits i c'aba' Cerro de las Campanas. Jini yumal ti lac lumal tsi' cha'leyob maloñel.

Che' ti 14 ti agosto ti 1867 tsa' ujti yamba yajcaya cha'an jini Juárez mi yochel ti yumal yic'ot Sebastián Lerdo de Tejada cha'an mi' ñujpan ti ye'tel. Jini Porfirio Díaz tsi' ts'a'le Benito Juárez cha'an tsa' cha' yajcanti. An contrajiya tac ti

---

Escobedo ganaban cada día más territorio. El gobierno de Benito Juárez se instaló en Zacatecas. Maximiliano tomó el mando del ejército imperial en Querétaro. Las tropas republicanas atacaron la ciudad y en tres semanas la tomaron. Maximiliano y sus generales Miramón y Mejía fueron juzgados y condenados a la pena de muerte. El 19 de junio fueron fusilados en el Cerro de las Campanas. El gobierno de la República había triunfado.

El 14 de agosto de 1867 hubo nuevas elecciones en las cuales Juárez fue electo presidente y don Sebastián Lerdo de Tejada vicepresidente. Porfirio Díaz se opuso a que el presidente fuera reelecto. Hubo levantamientos en varios lugares del país. Durante

México. Che' ti champ'ejl jab che' woli ti e'tel Juárez ti yumal, tsa' tejchi ti melol i bijlel tren ya' ti tejclum i c'aba' México c'Alal ti tejclum i c'aba' Veracruz. Che' ja'el tsa' ña'tanti cha'an wem ba cantesantel, che' bajche' ña'tabil i cha'an Juárez, jiñach ñuc ba i c'ajñibal. Juárez tsi' ts'ijba jump'ejl jun: —Jini cantesantel jiñach bajche' mi' wen'an jump'ejl tejclum cha'an che' jini tsajilach bajche' mi' c'an i p'atalel —che'en.

Jini Juárez tsi' cantabe i librejlel ba' mi' ts'ijbuntel jun. Cha'an ili tsi' ts'ijbu yamba t'an, —Libre an cha'an mi' ts'ijbuntel i ña'tabal winic ti jun che' bajche' libre an cha'an mi' ña'tantel chuqui yom melol —che'en.

Che' ti 1871 tsa' yajcanti yamba yumal. Jini Porfirio Díaz tsi' cha' ts'a'le jini i cha'yajlel yajcaya cha'an yumal. Jini Juárez tsa' cha' yajcanti ti yumal yic'ot jini i ñujp ti ye'tel i c'aba' Lerdo de Tejada. Che' ti 18 ti julio ti 1872 tsa' chami Benito

---

los cuatro años de la presidencia de Juárez se empezó la construcción del ferrocarril de México a Veracruz. También se estudió la reforma educativa, la cual, en la opinión de Juárez, era de suma importancia. El escribió: "La instrucción es la base de la prosperidad de un pueblo, a la vez que el medio más seguro de hacer imposibles los abusos del poder."

Juárez también protegió la libertad de prensa. Acerca de ésta escribió: "La emisión de las ideas por la prensa debe ser tan libre como es libre en el hombre la facultad de pensar."

En 1871 hubo otra elección presidencial. De nuevo el general Porfirio Díaz se declaró enemigo de la reelección. Juárez fue reelecto presidente y Lerdo de Tejada vicepresidente. El 18 de

Juárez. Jini Lerdo de Tejada tsi' ch'ama i ye'tel ti ñuc ba yumal.

I ye'tel jini Porfirio yic'ot jini guerra ti 1910

An i ye'tel ti ñuc ba yumal Lerdo de Tejada c'alal jinto 1876. Ti ili jab tsa' yajcanti ti ñuc ba yumal, jini ñuc ba yumal i cha'an soldadojob i c'aba' Porfirio Díaz. Jini tsi' wen contraji Juárez che' ba Juárez tsi' cha' taja i ye'tel ti ñuc ba yumal ti lac lumal. Che' ti 1880 jini Manuel González tsa' yajcanti ti ñuc ba yumal. Che' ti 1884 tsa' cha' yajcanti jini Porfirio Díaz. Ma'anic tsa' can chijli ti ye'tel c'alal jinto 1911. Jini Díaz, tsa' ba i contraji Juárez cha'an tsi' taja i cha'yajlel i ye'tel, cabal ora tsa' chan yajcanti cha'an mi' taj i ye'tel ti yumal. Dictadorach jini Díaz. (I sujmler jini dictador, jiñach yumal ti' bajnelil. Che' bajche' mi yal che'ach wersa mi' jac'ob.) Pejtelel jini chumalo' ba ti México wersa tsi' jac'beyob i t'an.

---

julio de 1872 Benito Juárez murió, y Lerdo de Tejada tomó a su cargo la presidencia.

#### EL PORFIRISMO Y LA REVOLUCION DE 1910

Lerdo fue presidente hasta 1876. En aquel año fue electo *presidente el general Porfirio Díaz, quien tanto se había opuesto a la reelección de Juárez.* En 1880 fue electo presidente don Manuel González, y en 1884, otra vez Porfirio Díaz. Este permaneció en la presidencia hasta 1911. El mismo hombre que se había opuesto a

Che' ba an i ye'tel ti ñuc ba yumal, Díaz tsi' yaq'ueyob ti' wenta jini tilemo' ba ti ñajtal cha'an mi' techob yan tac ba e'tel yic'ot cha'an mi' melob i bijlel tren wa' ti México. Ma'anic tsi' ñopo jini ley tac cha'an i wenlel lac lumal. Tsa' chilbentiyob i librejlel jini xmel juñob. Jini tilemo' ba ti ñajtal tsi' ch'ama tilel cabal taq'uin cha'an mi' tech i



Don Porfirio Díaz

---

la reelección del presidente fue reelecto varias veces, y llegó a ser dictador del país. Todos los mexicanos tuvieron que obedecerle.

Mientras Díaz fue presidente, dió concesiones a varios grupos de extranjeros para que abrieran varias industrias e instalaran vías de ferrocarril en el país. Las Leyes de Reforma fueron olvidadas y desapareció la libertad de prensa. Los extranjeros trajeron a México dinero para desarrollar la industria textil, las minas, la

melob pisil, yic'ot cha'an mi' loq'uesañoob oro yic'ot plata ti lum, yic'ot cha'an chuqui tac mi' pac', yic'ot ja'el mi' loq'uesañoob cas. Jini año' ba i chuba'an ñumen tsi' taja, jixcu jini p'ump'uño' ba ma'anic chuqui tsi' taja. Cabal tsa' chilbentiyob i lum winicob. Cabal tsi' ñusa wocol jini winicob, cojcoj jini yaquijob yic'ot mayojob ya' ti' chañelal lac lumal ti Estado i c'aba' Sonora. Jini winicob wersa tsi' cantayob i lum cha'an ma'anic mi' chilbentel. Jini yaquijob tsi' cha'leyob cabal guerra ti' contra jini año' ba i ye'tel ti yumal che' an ti ye'tel Porfirio Díaz. Tsa' chamiyob cabal winicob yic'ot soldadojob. Tsa' jili cabal taq'uin ja'el. Mach tijicñayobic ja'el jini mayajob ya' ti Yucatán.

Che' ti 1906 cabal x'e'telob tsi' cayayob i ye'tel ti fabrica tac come ma'anic tsa' aq'uenti chuqui tsi' c'ajtiyob. Mach tijicñayobic. Tsa' utsi tejchi i contrajintel Díaz che' ba tsa' caji i ñop i cha' bajñel otsan i ba ti ñuc ba yumal che' ti 1910.

---

agricultura y la nueva industria petrolera. Los ricos ganaban más dinero, pero la gente humilde permanecía pobre. En muchos casos despojaron a los campesinos de sus tierras. Los indígenas sufrían mucho, especialmente los yaquis y los mayos del Estado de Sonora, que tuvieron que defender sus tierras. Hubo una larga guerra entre los yaquis y el gobierno de Porfirio Díaz que costó muchas vidas y millones de pesos a la nación. También en Yucatán había descontento entre los mayas.

En 1906, hubo huelgas en distintas fábricas del país porque no se satisfacían las peticiones a los obreros. El descontento contra el gobierno de Porfirio Díaz aumentó cuando éste quiso reelegirse otra vez en 1910.



Che' ti 1910 juntiquil i c'aba' Francisco I Madero tsi' contraji Porfirio Díaz. Jini Madero ch'oyol ba ti Coahuila. Tsa' ochi ti escuela tac ti México, yic'ot ti Francia yic'ot ti los Estados Unidos. Ti' yutslel i pusic'al tsi' wen coltayob jini winicob año' ba ti' wenta. Ma'anic tsi' lon jisa cabal taq'uín. Yom cha'an libre mi' yajñel lac lumal.

Jini mach ba yomobic i cha' yajcañob Díaz cha'an mi yochel ti ñuc ba yumal, tsi' yotsa i c'aba' Francisco Madero cha'an i yajcantel. Pero tsi' cha' taja i ye'tel Díaz che' ti yorajlel yajcaya che' ti 1910. Ma'anic tsa' mejliyob i yajcañob winicob majqui yom i yumañob. Che' ba tsa' cha' yajcanti Díaz, tsa' puts'i Madero. C'Alal tsa' majli ti los Estados Unidos.

Che' ti octubre tsi' pucu t'an i c'aba' Plan de San Luis Potosí. I sujmllel jini Plan, jiñach cha'an mach wenix tsa' ujti yajcaya cha'an yumal che' ti

---

El hombre que se opuso a Porfirio Díaz en 1910 fue don Francisco I. Madero. Era coahuilense, y se había educado en colegios de México, Francia y los Estados Unidos. Era un hombre que daba trato humano a las personas que laboraban en su propiedad. Vivía con modestia, y quería que su patria fuera verdaderamente libre.

Las personas que se oponían a la reelección de Díaz nombraron a Madero candidato a la presidencia. En las elecciones de 1910 fue reelecto Díaz. No fue una elección libre. Al ganar Díaz, Madero tuvo que huir a los Estados Unidos.

En octubre se publicó el Plan de San Luis Potosí, que declaró nulas las elecciones de junio y julio pasados. El plan nombró a



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

junio yic'ot ti julio. Ti jini Plan tsa' poj ochi Madero ti yumal. Tsi' subeyob pejtelel Mexicanojob cha'an mi' contrajibeñoob i ye'tel Díaz che' ti 20 noviembre.

Jini Revolución Mexicana (jiñach guerra cha'an i wen'esantel lac lumal) tsa' tejchi che' ti 20 noviembre ti 1910. Ti jim ba ora tsa' tejchi i contrajintel pejtelel lac lumal. Ti mayo ti cha'p'ejlel ba jab, tsa' majli ti Europa jini Porfirio Díaz.

Juntiquil jefe cha'an Revolución ya' ti Estado i c'aba' Chihuahua ya' ti' chañelal México, jiñach jini Francisco Villa. Yic'ot ilayi ti' yentalel México jiñach Emiliano Zapata tsi' yac'Λ i t'an cha'an majqui jach mi' coltan ti Revolución mi' taj i lum yic'ot i librejlel.

Madero tsa' ochi ti tejelum i c'aba' México che' ti 7 junio ti 1911. Jini tsi' wen colta i lumal ti Revolución. Ti ili ba jab jini Madero tsa' yajcanti ti ñuc ba yumal ti México.

---

Madero presidente provisional de la República. Llamó a todos los mexicanos para que se levantaran contra la dictadura el 20 de noviembre.

La Revolución Mexicana empezó el 20 de noviembre de 1910. Hubo sublevaciones en todas partes, y en mayo del año siguiente Porfirio Díaz salió para Europa.

En Chihuahua uno de los jefes de la Revolución era Francisco Villa. En el sur del país Emiliano Zapata proclamó "tierra y libertad" para los que apoyaran la Revolución.

Madero entró en la ciudad de México el 7 de junio de 1911. Era el héroe de la Revolución. En las elecciones celebradas ese mismo año fue electo presidente de México.

Ti febrero ti 1913 yamba i c'aba' Victoriano Huerta tsi' chilbe i ye'tel Madero. Tsi' yaC'A mandar cha'an mi' jujlel Madero yic'ot i ñujp ti e'tel.

Jini Venustiano Carranza, yumal ya' ti Coahuila, ma'anic tsi' ñopbe i yumantel jini Huerta. Che'ach tsa' ujti ti yan tac ba tejclum tac ja'el. Cabal jini chumalo' ba ti lac lumal mach tijicñayobic ti jim ba ora. Che'ach tsa' tejchi i contrajintel i yumantel jini Huerta.

Che' ti agosto ti 1914 tsa' puts'i loq'uel ti lac lumal jini Huerta. Che' ti yamba cha'p'ejl uxp'ejl q'uin tsa' c'oti ya' ti México (jiñach capital) jini ñuc ba yumal i cha'an soldadojob i c'aba' Obregón. Tsa' ñumi yamba jump'ejl semana tsa' c'oti Carranza. Jini tsi' taja i ye'tel ti ñaxam ba jefe i cha'an Ejército Constitucionalista.

Che' ti 6 enero ti 1915 tsa' mejli ley i c'aba' Ley de Dotaciones y Restituciones de Tierras. Jini ley tsi' yaq'ue i lum tac jini winicob mach ba jasalic i cha'añob.

---

En febrero de 1913 usurpó la presidencia el general Victoriano Huerta. Por orden suya, Madero y su vicepresidente fueron asesinados.

En Coahuila, el gobernador, don Venustiano Carranza, desconoció al usurpador. Lo hicieron así también en otras partes. Muchos descontentos se sublevaron contra el gobierno de Huerta.

Huerta huyó del país en agosto de 1914. Pocos días después, el general Obregón entró en la capital, y una semana más tarde entró el señor Carranza. Carranza fue designado Primer Jefe del Ejército Constitucionalista.

El 6 de enero de 1915 fue expedida la Ley de Dotaciones y

Cha'an mi' mel jini tsiji' ba constitución (jiñach jini ley tac) tsi' tempayob winicob representantejob cha'an pejtelel México che' ti 1916. Che' ti 5 ti febrero ti 1917 tsi' pucuyob jini Constitución. Jini tsa' c'ajni cha'an mi' wa'chocontel jini mero ley tac ilayi ti México.



---

**Restituciones de tierras.** Esta ley dió tierras a los campesinos que carecían de ellas.

Con el fin de formar una nueva constitución se organizó en 1916 un congreso constituyente. El 5 de febrero de 1917 fue promulgada la Constitución. Esta Constitución es la base de las leyes actuales de México.

Che' ti 1920 jini Obregón tsa' ochi ti ñuc ba yumal cha'an México. Ti 1924 tsa' ochi ti ye'tel ti ñuc ba yumal jini Plutarco Elías Calles. Jini tsi' contraji i yumob rancho tac, yic'ot jini ñuc ba xchoñoñelob yic'ot jini año' ba i ye'tel ti Iglesia. Tsi' wa'choco escuela tac cha'an winicob.

Che' ti 1934 tsa' ochi ti ñuc ba yumal jini Lázaro Cárdenas. Tsa' ujti i mel i ye'tel ti yumal



Don Lázaro Cárdenas

---

En 1920 el general Obregón llegó a ser presidente de México, y le siguió en 1924 don Plutarco Elías Calles. Este se opuso a los hacenderos, a los comerciantes en grande, y al clero. Fomentó la educación básica.

En 1934 llegó a ser presidente don Lázaro Cárdenas que había sido antes gobernador de Michoacán. El ayudó mucho a los

ti Estado i c'aba' Michoacán. Jini tsi' wen coltayob jini winicob yic'ot p'ump'uño' ba. Tsi' yotsa ti i cha'an México jini lum tac yic'ot jini rancho tac am ba ti' wenta jini tilemo' ba ti ñajtal tac. Tsi' t'ox-beyob lum cha'an mi' tajob i lum jini mach ba jasa-lobic i cha'an. Tsi' yac'a ti wa'chocontel escuela tac baqui jach yom.

Che' ti 1940 tsa' yajeanti ti ñuc ba yumal jini Manuel Ávila Camacho, che' ti 1946 Miguel Alemán, che' ti 1952 Adolfo Ruíz Cortines, che' ti 1958 Adolfo López Mateos. Cabal tsa' wen'a ili México ti ili jab tac tsa' ba ñumi. An to cabal bajche' mi' mejlel i chan wen'esan majlel jini México.

---

indígenas y a los pobres. Expropió tierras y haciendas. Las repartió, fraccionadas, entre los que las necesitaban. Construyó escuelas en lugares apartados.

En 1940 fue electo presidente don Manuel Ávila Camacho, en 1946 el licenciado Miguel Alemán, en 1952 don Adolfo Ruíz Cortines, y en 1958 el licenciado don Adolfo López Mateos. En los últimos años México ha progresado mucho, y tiene grandes oportunidades para mejorar más en el futuro.

## EPILOGO

En este librito no ha habido espacio para narrar todos los sucesos de la Historia de México. El deseo del autor ha sido el introducir al lector indígena en la historia del país del cual es ciudadano. Si todavía no ha logrado entender el castellano literario, por lo menos, gracias al presente libro, tendrá alguna noción de la grandeza de su país, del valor de sus héroes, de la sabiduría de los hombres que formularon sus leyes, y de los beneficios que le han dado la Constitución de 1917 y la Revolución Mexicana.

Usted, lector indígena, tiene ventajas que no tuvieron sus antepasados. Pero también tiene responsabilidades. Si tiene el deseo de mejorar su vida, puede hacerlo; pero cuando lo haya hecho, tiene que ayudar a su hermano, a su prójimo. Tiene que trabajar con todos los mexicanos para hacer una patria mejor para todos.





Jini xajlel tsico'q'uin i cha'am ba aztecajob.

La piedra del sol de los aztecas.

se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de junio de 1965  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
el  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.